

L. rel.

1081

p

L. rel. 1081^p

Tollmetschen

<36622495520014

<36622495520014



Bayer. Staatsbibliothek

L. rel. 1081 P

N e u e r

Russischer Dolmetscher

f ü r D e u t s c h e .

Enthaltend eine kurze Anleitung die nothwendigsten russischen
Wörter und Redensarten verstehen und sprechen
zu lernen.

Vierte, durchaus verbesserte und vermehrte Auflage.

L. B.

S t . P e t e r s b u r g ,

In der Senats-Buchdruckerei.

1 8 1 9 .

57B

Zu drucken erlaubt.

A. Spada.

Zensor.

Den 20sten Juny 1809.



Handwritten signature or initials in dark ink, possibly reading 'M. D.' or similar, located to the left of the library stamp.

I n h a l t.

	Seite.
Russisches Druck-Alphabet = = = = =	1
Vorerinnerung über die Aussprache = = =	3
Kurzes Wortregister = = = = =	5
Von der Religion = = = = =	—
Von den weltlichen Würden und Ständen = =	—
Vom Militair = = = = =	7
Von der Stadt und ihren Theilen = = =	8
Von dem Hause, und der Haushaltung = = =	10
Zum Essen und Trinken gehörig = = =	11
Thiere = = = = =	14
Von der Kleidung = = = = =	15
Zum schreiben und studieren gehörig = = =	17
Von den Verwandtschaften = = = = =	18
Theile des Menschen = = = = =	20
Gegenstände der Natur = = = = =	22
Tages- und Jahreszeiten = = = = =	23
Nationen und Länder = = = = =	25
Maaß und Gewicht = = = = =	27
Fürwörter = = = = =	—
Zeitwörter = = = = =	29
Vorwörter = = = = =	36
Bindewörter = = = = =	37
Nebenwörter = = = = =	—

Beiwörter	=	=	=	=	=	=	=	40
Zahlwörter	=	=	=	=	=	=	=	42
Ausrufungen	=	=	=	=	=	=	=	44
Gespräche	=	=	=	=	=	=	=	45
Einige der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen								
Umgang	=	=	=	=	=	=	=	69

Russisches Druckalphabet.

Druck- alphabet	Aussprache.	Druck- alphabet	Aussprache.
А, а,	a.	С, с,	wie ein scharfes ß und ss.
Б, б,	b.	Т, т,	t.
В, в,	w.	У, у,	u.
Г, г,	g, gh.	Ф, ф,	f und ph.
Д, д,	d.	Х, х,	ch; ein sehr har- ter Gurgellaute.
Е, е,	e, je, d.	Ц, ц,	z und k.
Ж, ж,	wie ein sanftes sch, gerade so wie g in den fran- zösischen Wör- tern gendre, ar- gent.	Ч, ч,	wie tsch.
З, з,	wie ein sanftes f.	Ш, ш,	scharfes sch.
И, и	i	Щ, щ,	wie schtsch.
І, і		Ъ, ъ,	Dieser Buchstabe heißt jerr; er ist stumm, steht nur am Ende eines Wortes, u. macht den vorhergehens- den Buchstaben harttönend.
К, к,	k, ck.	Ы, ы,	Dieser Buchstabe heißt jehr; er ist ebenfalls stumm, oder klinge wie
Л, л,	l, ll.		
М, м,	m.		
Н, н,	n.		
О, о,	o, a.		
П, п,	p.		
Р, р,	r.		

Russisches Druckalphabet.

Druck- alphabet	Aussprache.	Druck- alphabet	Aussprache.
Ы, ы,	ein sehr kurzes, dumpfes i. Er macht den vorher- gehenden Buch- staben weichtö- nend, mouillé. wie ein schnelles ui, oder ganz dumpfe i.	Ъ, ъ, Э, э, Ю, ю, Я, я, Ө, ө, У, у,	wie ie, ä, e. e. ju, iu. wie ja, ä. wie f. } diese sind i und w. } wenig gebräuchlich.

Vorzüglich zu merken sind folgende:

Ж, З, С, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ь, Ы, Ъ, Ю, Я.

Um recht bald russisch lesen zu lernen, schreibe man sich das Alphabet nur einige mal, mit Aufmerksam-
samkeit, ab; aber nicht alle Buchstaben auf einmal,
sondern nur etwa vier, sechs bis acht zu gleicher Zeit.
Wer dieses mit Aufmerksamkeit thut, wird schon nach
einigen Stunden im Stande seyn langsam zu lesen.

Vorerinnerung über die Aussprache.

1.) Man lese (und buchstabiere) die mit lateinischen Buchstaben gedruckten Wörter nur dreist, so wie im Deutschen. Nur spreche man diejenigen Sylben worüber ein kleiner Strich (` , ^ Accent) steht, etwas schärfer aus als die Andern.

2.) Das lange f, (c) wird immer wie ein scharfes f, oder ff, gelesen.

3.) Das kleine s (з) tönt aber so sanft wie das Unfrige in den Wörtern: „ sehr, Muse. “

4.) Das sch (ш) lautet ganz so scharf wie das deutsche in dem Worte: „ Schall “

5.) Das sh tönt aber weit sanfter als das deutsche sch; z. B. мужикъ (mushik), ужинъ (úshin). Das sh soll gerade so lauten, wie das j und g in den französischen Wörtern: „ jamais, gendre, l'argent.“

6.) Das ch (x) klingt sehr hart, besonders am Ende der Wörter.

7.) Das ы soll eigentlich wie ein schnelles ui lauten, vorzüglich in den Endsyblen der Wörter. Der Russe versteht es aber, wenn man anfänglich auch nur i ausspricht.

8.) Im Russischen setzt man die Artikel „ der, die, das, ein, eine, “ nicht vor das Hauptwort wie im Deutschen; z. B. городъ (ghórod)

heißt Stadt, wie auch die Stadt und eine Stadt.
So geht es mit allen Hauptwörtern.

9.) Man bemerke noch, daß der Russe viele e, a und i so ausspricht, als wenn noch ein kurzes j davor stände. Z. B. подай^{ни} мнѣ (padaite mnè) spricht er meistens aus wie „padaitje mnjä.“ — Da es aber sehr schwierig ist, dieses j immer richtig zu bezeichnen, und auszusprechen, so ist es nur in einigen Wörtern angedeutet, weil es zur Verständlichkeit nicht durchaus notwendig ist, und man auch nur im Umgange mit gebornen Russen sich die Fertigkeit der richtigen und schönen Aussprache erwerben kann.

Ueberhaupt sey man in Hinsicht der Aussprache im Anfange, ja nicht zu ängstlich. Selbst die gemeinen Russen haben ein so feines Gehör, (und sind so aufmerksam und freundlich, wenn man sie anredet), daß sie den Fremdling verstehen, wenn er auch nur mittelmäßig gut ausspricht.

Kurzes Wortregister.

Von der Religion.

Gott ,	Богъ ,	Bogh.
Glaube ,	вѣра ,	wëra.
Gesetz , (Religion) ,	законъ ,	sakòn.
Heiligen-Bild ,	икона , (образъ) ,	îkona , (òhras).
Prediger ,	проповѣдникъ ,	propowédnik.
Priester ,	священникъ ,	swäschtschénnik
	(попъ) ,	(pop).
Kirche ,	церковь ,	zérkow.
Altar ,	алтарь ,	altàr.
Festtag ,	праздникъ ,	pràsdnik.
Fasttag ,	посный день ,	pòstnui den.
Lutheraner ,	лютеранинъ ,	luterànin.
Katholik ,	кашолникъ ,	katòlik.
Reformirter ,	кальвинъ ,	kalvîn.
Jude ,	жидъ , Еврей ,	shid , jewréi.
Beichte ,	исповѣдь ,	îspowed.
Abendmal ,	причастіе ,	pritschàstije.
Paradies ,	рай ,	rai.
Hölle ,	адъ ,	add.
Teufel ,	дьяволъ ,	diàwol.

Von den weltlichen Würden und Ständen.

Kaiser ,	Императоръ ,	imperàtor , (zar ,
	(Царь , Госу-	gosfudàr).
	даръ) ,	
Kaiserinn ,	Императрица ,	imperatrîtza , (za-
	(Царица , Госу-	rîtza , gosfudà-
	дарыня) ,	rinä).

Großfürst ,	Беликій Князь ,	weliki knäs.
Großfürstin ,	Большая Княгиня	welikaja knägina ,
	(unvermält Княж- на)	(knäshna).
König ,	Король ,	karòl.
Königin ,	Королева ,	karalèwa.
Herzog ,	Герцогъ ,	gèrtzog.
Herzogin ,	Герцогиня ,	gèrtzoginā.
Fürst ,	Князь ,	knäs.
Fürstin ,	Княгиня , (Кня- жна unvermält).	knägina , (knäsh- nā).
Graf ,	Графъ ,	graf.
Gräfin ,	Графиня ,	grafinā.
Baron ,	Баронъ ,	baròn.
Baronin , Baronesse ,	Баронша ,	barònscha.
Bürger ,	мѣщанинъ ,	meschtschanin ,
	(гражданинъ) ,	(grashdanin).
Bauer ,	кресстьянинъ ,	krestianin , (mu-
	(мужикъ) ,	shik).
Kaufmann ,	купецъ ,	kupétz.
Krämer ,	лавошникъ ,	làwoshnik.
Künstler ,	художникъ ,	chudòshnik.
Dolmetscher ,	переводчикъ ,	perewòdschik.
Fleischer ,	мясникъ ,	mäsniik.
Bäcker ,	хлѣбникъ ,	chlébniik.
Brauer ,	пивоваръ ,	piwowàr.
Schneider ,	портной ,	partnoi.
Schumacher ,	башмашникъ ,	baschmàschnik.
Stiefelmacher ,	сапожникъ ,	sapòshnik.
Gärtner ,	садовникъ ,	sadòwnik.
Gastwirth ,	трактирщикъ ,	traktirschtschik.
Barbier ,	цырульникъ ,	zuirulnik.
Friseur ,	парикмахеръ ,	parikmàcher.
Hufschmidt ,	кузнецъ ,	kusnétz.
Schlosser ,	слесарь ,	flèsfar.
Bedienter , Aufwärter ,	слуга , (малой) (человѣкъ) ,	slugà , (màloi , tschelowèk.
Aufwärterin ,	служанка ,	flushànka.
Kindewärterin ,	нянѣ ,	nänka.

Mutter ,	кормилица ,	karmilitza, (màm- ka.)
Wäscherinn ,	(мамка) ,	pràtschka.
Straßenwächter ,	прачка ,	bùtoschnik.
Fährmann , Boots- knecht ,	бушопникъ ,	perewòstschik.
Hausknecht ,	перевощикъ ,	
Pförtner ,	дворникъ ,	dwòrnik.
Erbleute , Leibeigene ,	приврашникъ ,	privràtnik.
	крѣпостные лю- ди ,	krepostnùije liùdi.
Ausländer ,	иностраниецъ ,	inostrànetz.
Bettler ,	нищій ,	nìschtschi.
Almosen ,	милосшыня ,	mìlostuina.

Vom Militair.

Feldherr ,	Военачальникъ ,	wojenatschàlnik ,
General ,	(Полководецъ) ,	polkowòdetz.
Obrist ,	Генераль	generàl.
Obristlieutenant ,	Полковникъ ,	polkòwnik.
Major ,	Подполковникъ ,	podpolkòwnik.
Kapitain ,	Маіоръ ,	major.
Lieutenant ,	Капитанъ ,	kapitàn.
Sekondlieutenant ,	Поручикъ ,	parùtschik.
Fähnrich ,	Подпоручикъ ,	podparùtschik.
Sergeant ,	Прапорщикъ ,	pràporschtschik.
Soldat ,	сержантъ ,	serfhànt.
	солдатъ , (рядо- вый) ,	saldat , (ràdowòi).
Tambour ,	барабанщикъ ,	barabànstschik.
Trompeter ,	трубачъ ,	trubàtsch.
Pfeifer ,	флейщикъ ,	fleïstschik.
Musikus , Hoboist ,	музыкантъ ,	musuikànt.
Degen ,	шпага ,	schpàga.
Säbel ,	сабля ,	sàblä.
Muskete , Gewehr ,	ружьё ,	rufhjò.
Patrontasche ,	сумка ,	sùmka.

Flintenpatrone,	зарядъ,	saräd.
Flintenflugel,	пуля,	pulä.
Kanone.	пушка,	puschka.
Kanonenflugel,	ядро,	jadrò.
Schießpulver,	порохъ,	pòroch.
Fahne,	знамя,	snämä.
Orden,	орденъ,	òden.
Wunde,	рана,	rana.
Invalid,	инвалидъ,	invalid.
Pension,	пенсия,	pénsija.
Krieg,	война,	woinà.
Frieden,	миръ,	mir.
Waffenstillstand,	перемирие,	peremîrije.
Fußvolk, Infanterie,	пѣхота,	pechòta.
Reuterei, Kavalerie,	конница,	kònnitza.
Schildwache,	часовой,	tschafsawòi.
Wache,	караулъ,	karaul.
Wer da?	кто идетъ?	kto idjòt?
Ein hiesiger Einwohner!	обывашель! (здѣшній)	abuiwàtel! sdéschnii!
(so viel als: gut Freund!)		
Retter, Befreier,	избавитель,	isbawitel.
Waterland,	отечество,	atetschestwo.

Von der Stadt und ihren Theilen.

Stadt,	городъ,	ghòrod.
Vorstadt,	предмѣстie,	predméstije.
Festung,	крѣпость,	krèpost.
Pallast, Schloß, Palais,	дворецъ,	dworétz.
Börse,	биржа,	bîrsha.
Theater,	театръ,	teàter.
Hospital,	гошпиталь, (лазаретъ),	goschpitàl, (lasaret.)
Posthaus,	почтовой дворъ, (почта),	potschtawòi dwor, (pòtschta.)

Zollhaus,	шаможня,	tamòshnā.
Polizei-Amt,	полиція,	palitzia.
Haus,	домъ,	dom.
Bude,	лавка,	lāfka.
Markt, Marktplatz,	рынокъ,	ruinok.
Kaufhof,	госпиной дворъ,	gastinnoi dwor.
Straße,	улица,	ulitza.
Quersstraße,	переулокъ,	pereulok.
Stadtthor,	заслawa, (ворота),	sastawa, (waròta).
Brücke,	мостъ,	most.
Zugbrücke,	подъемный мостъ,	padjòmnuī most.
Thurm,	башня,	bāschnā.
Fluß, Strom,	рѣка,	rekā.
Hafen,	газанъ, (портъ),	gāwan, (port).
Schiff,	корабль,	karābl.
Boot,	ботъ (шлюпка),	bot, (schliupka).
Insel,	островъ,	òstrof.
Halbinsel,	полуостровъ,	poluòstrof.
Kaufmannswaare,	товаръ,	tawār.
Leiterwagen,	телѣжка,	telēshka.
Dorf,	деревня,	derēwnā.
Kirchdorf,	село,	selò.
Flecken,	мѣстечко,	mestētschko.
Meer, See,	море,	mòre.
Landsee,	озеро,	òsero.
Ueberfahrt,	перевозъ,	perejèsd.
Reise,	пусть,	put.
Weg,	дорога,	daròga.
Reisegefährte,	попутчикъ,	rapútschik.
Reisegefährtin,	сопутница,	laputnitza.
Poststation,	станція, (ямъ),	stantzia, (jam.)
Posthalter,	почтмейстеръ,	potschtmeister.

Von dem Hause, und der Haushaltung.

Haus,	домъ,	dom.
Haushof,	дворъ,	dwor.
Garten,	садъ,	fad.
Laube,	бесѣдка,	befedka.
Landhaus,	дача,	datscha.
Landgut,	вопчина,	wotschina.
Stube,	покой, горница,	pakoi, gornitza.
Kammer,	комната,	kòmnata.
Stall,	конюшня,	kaniùschnä.
Ofen,	печь,	petsch.
Treppe, Leiter,	лѣстница,	lèstnitza.
Heimliche Gemach,	нужникъ,	nùshnik.
Nachttopf,	урьльникъ,	urùilnik.
Tisch,	сшодъ,	stol.
Stuhl,	стулъ,	stuhl.
Bettstelle,	кровать,	krowat.
Bett,	постеля,	pastelä.
Kissen,	подушка,	padùschka.
Bettdecke,	одѣяло,	adejalo.
Bettuch,	просшыня,	prastinä.
Spiegel,	зеркало,	sèrkalo.
Fenster,	окно, (окошко),	oknò, (okôscho).
Fensterladen,	ставни,	stawni.
Thüre,	дверь,	dwer.
Schlüssel,	ключъ,	kliutsch.
Schrank,	шкафъ,	schkaf.
Handtuch,	полошеницо, (у- шпиральникъ),	palaténzo, (utiräl- nik)
Waschbecken,	рукомойникъ, (шазъ),	rukamòinik, (tas).
Seife,	мыло,	muïlo.
Küche,	кухня,	kùchnä.
Köchin,	кухарка,	kucharka.
Feuer,	огонь,	ogón.
Holz,	дрова,	drowà.
Licht,	свѣча,	fwetschà.
Leuchter,	подсвѣчникъ, (шандаль),	padfwètschnik, (schandäl.)

Kaffeeanne,	кофейникъ ,	kaféinik.
Theefanne,	чайникъ ,	tchàinik.
Kessel ,	кошель ,	katiòl.
Napf, (Schale),	чаша ,	tscháscha.
Theetasse,	чашка ,	tschàschka.
Trinkfrug,	кружка ,	krùshka.
Bouteille ,	бутылка ,	bulùilka.
Kork, (Pfropf,)	пробка ,	pròbka.
Bierglas ,	спаканъ ,	stakàn.
Weinglas , Brand-	рюмка ,	riùmka.
weinglas ,		
Korb ,	корзинка ,	karsínka.
Lanterne ,	фонарь ,	fanàr.
Lichtscheere ,	щипцы ,	tschipzùì.
Hammer ,	молопокъ ,	malatòk.
Trichter ,	воронка ,	warònka.
Schachtel ,	коробка ,	karòbka.
Kneifzange ,	клещи ,	klestchì.
Kleiderbürste ,	щетка ,	schtschòtka.
Schuhbürste ,	сапожная щетка ,	sapòshnaja schtschòtka.
Stiefelkloz ,	колодка ,	kalòdka.
Stiefelknecht ,	разувалка ,	rasuwàlka.
Kamm ,	гребень ,	grèben.
Feuerzeug ,	огниво ,	agnìwa.
Keller ,	погребъ ,	pògreb.
Eiskeller ,	ледникъ ,	lèdnik.
Kutsche ,	кареша ,	karèta.
Schlitten ,	сани ,	fànì.
Kabriolet ,	одноколка ,	adnakòlka.

Zum Essen und Trinken gehörig.

Das Essen , die	кушанье ,	kùshanje.
Speisen ,		
Tischtuch ,	скатерть ,	skàtert.

Messer,	ножъ, (ножикъ),	nosh, (nòshik).
Gabel,	вилка,	wilka.
Löffel,	ложка,	lòshka.
Teller,	шарелка,	tarélka.
Serviette,	салфетка,	falfetka.
Schüssel,	блюдо,	bliùdo.
Brod,	хлѣбъ, (хлѣба),	chleb, (chlèba).
Weißbrod,	бѣлый хлѣбъ,	bèloi chleb.
Hausbackenbrod,	домашній хлѣбъ,	domàschnoi chleb.
Salz,	соль,	fol.
Essig,	уксусъ,	ùkfufs.
Del,	масло,	màslo.
Baumöl,	деревянное ма- сло,	derewännoje mäs- lo.
Peffer,	перець,	péretz.
Senf,	горчица,	gartschítza.
Ingwer,	инбирь,	inhîr.
Kanel,	корица,	karítza.
Nägelein,	гвоздика,	gwasdîka.
Butter,	масло, (коровье масло),	màslo, (karòwje màslo).
Butterbrod,	хлѣбъ съ ма- сломъ,	chleb f' mäslo.
Fleisch,	мясо,	mäso.
Rindfleisch,	говядина,	gawädina.
Kalbfleisch,	телятина,	telätina.
Lammfleisch,	баранина,	barànina.
Schweinefleisch,	свинина,	fwinîna.
Salzfleisch,	солонина,	salanîna.
Schinken,	окорокъ,	òkarok.
Speck,	вешчина,	wetschinà.
Wurst,	колбаса,	kalbasà.
Käse,	сыръ,	fyr.
Wild,	дичина,	ditschîna.
Geflügel,	живность,	zhîwnost.
Braten,	жаркое,	sharkòje.
Suppe,	супъ,	sup.
Kohluppe,	щи, (борщъ),	schtschi, borschtsch.
Fischuppe,	уха,	uchà.

Fisch,
Aal,
Hecht,
Lachs, (frischer),
Lachs, (gesalzener),
Heringe,
Krebse,
Barsch,
Kaviar,
Eier,
Mehl,
Grütze,
Grütze, Brei,
Bohnen,
Erbsen,
Kohl,
Rüben,
Rettig,
Zwiebel,
Knoblauch,
Milch,
Kaffe,
Thee,
Mahm, Schmand,
Wasser,
Brandwein,
Bier,
Halbbier,
Kartoffeln,
Käse,
Gurken,
Citronen,
Apfel,
Birne,
Kirschen,
Pflaumen,
Erdbeeren,
Spargel,
Salat,

рыба,
угорь,
щука,
лососина,
семга,
сельди,
раки,
окунь,
икра,
лицы,
мука,
крупа,
каша,
бобы,
горохъ,
капуста,
рѣпа,
решька,
лукъ,
чеснокъ,
молоко,
кофе,
чай,
сливки,
вода,
водка,
пиво,
полпиво,
картофели,
сыръ,
огурцы,
лимоны,
яблоко,
груша,
вишни,
сливы,
клубника,
спаржа,
салашъ,

ruiba,
igor.
stschuka.
lasalina.
siomga.
feldi.
raki.
okun.
ikra.
jaitzui.
muka.
krupa.
kascha.
bobui.
garoch.
kapusta.
repa.
retka.
luk.
tschesnok.
malako.
koffe.
tschai.
slifki.
wada.
wodka.
piwo.
polpiwo.
kartofeli.
syr.
agurtzui.
limonui.
jabloko.
gruscha.
wischni.
sliwui.
klubnika.
sparsha.
salat.

Thiere.

Löwe,	левъ,	lef.
Tiger,	шигръ,	tigr.
Bär,	медвѣдь,	medwed.
Leopard,	барсъ,	bars.
Kameel,	верблюдь,	werblind.
Elephant,	слонъ,	flon.
Pferd,	лошадь, (конь),	lòschad, (kon).
Ruh,	корова,	karòwa.
Hengst,	жеребець,	sherebètz.
Stutte,	кобыла,	kabuila.
Füllen,	жеребенокъ,	sherebènok.
Kalb,	шеленокъ,	telènok.
Lamm,	баранъ,	baràn.
Schaf,	овца,	òftza.
Ziege,	коза,	kasà.
Ziegenbock,	козель,	kasòl.
Hund,	собака,	fabàka.
Schwein,	свинья,	fwinjà.
Katze,	кошка,	kòschka.
Hase,	заецъ,	sàjetz.
Fuchs,	лисица,	lisfìtza.
Motte,	крыса,	kruîsa.
Maus,	мышь,	muisch.
Mausfalle,	мышеловка,	muischelòfka.
Vieh,	скотина,	skotîna.
Vogel,	птица,	ptitza.
Adler,	орелъ,	arèl.
Habicht,	ястребъ,	jàstreb.
Geier,	коршунъ,	kòrschun.
Falke,	соколь,	fokòl.
Storch,	аистъ,	aïst.
Kranich,	журавль,	shuràwl.
Hahn,	петухъ,	petùch.
Huhn,	курица,	kùritza.
Junges Küchlein,	цыпленокъ,	tziplìcnok.
Ente,	утка,	ùtka.
Gans,	гусь,	gufs.

Taube,	голубъ,	gòlub.
Kalkuttischer Hahn,	индѣйка,	indeïka.
Wurm,	червь, (червякъ),	tscherf, (tscher- wäk.)
Spinne,	паукъ,	paùk.
Fliege,	муха,	mùcha.
Biene,	пчела,	ptschelà.
Bremse,	стрекоза,	strekasà.
Mücke,	комаръ,	kamàr.
Krähè,	ворона,	waròna.
Nachtigall,	соловей,	salawèi.
Zeisig,	чижъ,	tschish.
Kanarienvogel,	канарейка,	kanarèika.
Stieglitz,	щегленокъ,	stchegliònok.
Finkè,	зябликъ,	säblik.
Paragoi,	папугай,	parugài.
Ungeziefer,	гадина,	gàdina.
Wanze,	клопъ,	klohp.
Floh,	блоха,	blochà.
Laus,	вошь, (pl. вши),	wosch, (pl. wschi).

Von der Kleidung.

Kleidung,	одежда, (плашье),	adèshda, (plàtje).
sich anziehen,	одѣваться,	adewàtsä.
sich entkleiden,	раздѣваться,	ràs dewatsä.
Rock,	кафтанъ (фракъ),	kastàn, frak.
Weste,	камзолъ (жилетъ),	kamsòl, (shilèt.)
Beinkleider,	шпаны,	schtannù.
Lange Beinkleider,	шировары,	schirawàri.
Unterbeinkleider,	подштанники,	podschtànniki.
Strümpfe,	чулки,	tschulki.
Stiefeln,	сапоги,	sapogì.

Schuhe,	башмаки,	baschmakî.
Pantoffeln,	туфли,	tùfli.
Hemd,	рубаша, (рубаш- ка),	rubàcha, (rubàsch- ka).
Ueberhemd,	манишка,	manîschka.
Schnupftuch,	носовой платокъ,	nafsawòi platòk.
Halstuch,	галстукъ, (ко- сынъ),	gàlstuk, kafsînka.
Hut,	шляпа,	schläpa.
Mütze,	шапка,	schàpka.
Schlafmütze,	колпакъ,	kalpàk.
Handschuhe,	перчатки,	pertschàtki.
Tuch, (zum Kleide),	сукно,	fuknò.
Leinenzeug, Wäsche,	бѣлье,	beljò.
Ueberrock,	сертукъ,	fertùk.
Felz,	шуба,	schùba.
Faunspelz,	шулуъ,	tulùp.
Fuchspelz,	лисыя шуба,	lîsja schùba.
Bärenspelz,	медвѣжья шуба,	medwèshja schù- ba.
Wolfspelz,	волчья шуба,	wòltschja schùba.
Keddingott,	шинель,	schinèl.
Mantel,	плащъ,	plastsch.
Stoß,	палка, (шросъ),	pàlka, (trost):
Brille,	очки,	otschkî.
Schnupftabaksdose,	табакерка,	tabakèrka.
Geldbeutel,	кошелекъ,	kaschelòk.
Brieftasche,	книжникъ,	knîshnik.
Regen = Sonnenschirm,	зонтикъ,	sòntik.
Pfeife,	шрубка,	trùbka.
Rauchtabak,	курительной табакъ,	kurîtelnoi tabàk.
Unterrock,	юбка,	jùbka.
Schürze,	передникъ,	perèdnik.
Ohringe,	серги,	fèrgi.
Toilette,	туалетъ, (убор- ный столъ,	tualet, (ubòrnoi stol).
Stechnadel,	булавка,	bulàfka.
Nähnadel,	игла,	igòlka.
Fingerhut,	наперстокъ,	napèrstok.
Fächer,	опашало,	opachàlo.

Uhr,	часы,	tschafsuî.
Seide,	шелкъ,	fcholk.
Zwirn,	нитки,	nîtki.
Scheere,	ножницы,	nòshnitzy.
Stricknadeln,	вязальныя игол- ки,	wäsàlniĵa igòlki.
Kupfergeld,	мѣдныя деньги,	mednuĵa déngi,
Silbergeld,	серебряныя деньги,	serèbrennuĵa déngi.

Zum schreiben und studieren gehörig.

Papier,	бумага,	bumàga.
Feder,	перо,	però.
Dinte,	чернила,	tschernîlui.
Siegellack,	сургучь,	furgùtsch.
Oblaten,	облашки,	oblàtki.
Sand,	песокъ,	pefsòk.
Pettschaft, Siegel,	печать,	petschàt.
Lineal,	линейка,	linèika.
Bleifeder,	карандашъ,	karandàsch.
Federmesser,	перочинной но- жикъ,	perotschînnoi nò- shik.
Buch,	книга,	knîga.
Schreibebuch,	тетрадь,	tetràd.
Brief,	письмо,	pismò.
Billet, Aufsatz,	записка,	sapîfka.
Paket,	пакетъ,	pakèt.
Bindfaden, Schnur,	снурокъ,	ĭnuròk.
Band,	лента,	lènta.
Zirkel,	цыркуль,	tzuîrkul.
Lampe,	лампада,	lampàda.
Kalender,	календарь,	kalendàr.
Wandkalender,	стѣнной кален- дарь,	stennòï kalendàr.
Rechnung,	щетъ,	schtschott.

Rechnungsbuch,	шнуровая книга,	schnurowaja kni- ga.
Schiefertafel,	аспидная доска,	aspídnaja doska.
Griffel,	грифель,	grífel.
Mathematisches Be- stech,	гопозальня,	gotowálnä.
Wörterbuch,	словарь,	flowar.
Sprachlehre,	грамматика,	grammátika.
Literatur,	словесность,	flowěsnost.
Wissenschaft,	наука,	naúka.
Kunst,	художество, (ис- кусство),	chudòshestwo, (iskústwo).
Wort,	слово,	flòwo.
Sprache,	языкъ,	jasuík.
Zeitungen,	газеты, (въдомо- сти),	gasètui, wèdo- mosti.
Bücherkatalog,	ропись книгамъ,	ròspis knîgam.
Liederbuch,	пѣсенникъ,	pěsennik.
Wochenblatt,	журналь,	shurnal.

Von den Verwandtschaften.

Verwandschaft,	родство,	rodstwo.
Verwandte,	родственники, (родня),	ròdstwenniki, (rodnä).
Mensch,	человѣкъ, (plur. люди),	tschelowék, plur. liùdi.
Mannsperson,	мушина,	mushtschina.
Frauenzimmer,	женщина,	fhěnschtschina.
Kind,	дитя, plur. дѣти,	ditjà, plur. dèti.
Knabe,	мальчикъ, (ош- рокъ),	màltschik, (òtrok).
Mädchen,	дѣвушка, (дѣв- ка),	dèwuschka (dèfka vul.)
Jungfer, Mademoi- selle,	дѣвица,	dewîtza.

Fräulein,	барышня, (дѣви-ца),	baryschna, (de-witza.)
Hausherr, vornehmer Herr,	хозяинъ, (баринъ)	chasain, (barin).
Gutsherr,	помѣщикъ,	pamèschtschik.
Hausfrau,	хозяйка,	chasaika.
Vornehme Frau,	барыня,	baryna.
Gutbesitzerinn,	помѣщица,	pamèschtschitza.
Vater,	отецъ, (роди-тель),	atetz, (roditel).
Mutter,	мать,	matt.
Eltern,	родители,	raditeli.
Vater,	бабушка,	batuschka.
Mama,	матушка,	matuschka.
Sohn,	сынъ,	fuin.
Tochter,	дочь,	dotsch.
Bruder,	братъ, (братецъ)	brat, (brätetz).
Schwester,	сестра, (сестри-ца, in der höfl. Sprache,	sestrà, (sestritza).
Oheim, Onkel,	дядя, (дядюшка, item),	dädä, (dädiuschka).
Tante,	тёшка (тёпуш-ка, item)	tiotka, (tiotuschka).
Neffe, Cousin,	племянникъ,	plemannik.
Nichte, Cousine,	племянница,	plemannitza.
Ehemann,	мужъ,	mush.
Ehefrau,	жена,	shena.
Gemal,	супругъ,	suprugh.
Gemalinn,	супруга,	supruga.
Ehe,	супружество,	suprushestwo.
Großvater,	дѣдъ,	ded.
Großmutter,	бабушка,	babuschka.
Schwager,	шуринъ, (своjakъ),	schurin, (swojak).
Schwägerinn,	своиченница, (золовка),	swojatschennitza, (salofka.)
Schwiegervater,	тёсть,	test.
Schwiegermutter,	тёща,	tiòschtscha.
— Sohn,	зять,	sätt.
— Tochter,		

Stiefvater ,	вошчимъ ,	wòtschim.
— mutter ,	мачиха ,	màtschicha.
— sohn ,	пасынокъ ,	pàfsuinok.
— tochter ,	падчерица ,	pàdtscheritza.
Wittwe ,	вдова ,	wdowà.
Wittwer ,	вдовець ,	wdowètz.
verwittwen ,	овдовѣшь ,	owdawèt.
Freund ,	другъ , пріятель ,	drugh , (prijàtel.)
Freundinn ,	подруга , (пріятельница) ,	padruga , (prijàtel-nitza ,
Feind , Widersacher ,	непріятель ,	neprijàtel (wragh).
	(врагъ) ,	
Freundschaft ,	дружба ,	drùshba.
Feindschaft ,	вражда ,	wrashdà.
Heurath ,	женидба ,	shenidba.
Verlobniß ,	зговоръ ,	fgawòr.
Hochzeit ,	свадьба ,	fwàdba.
Ehescheidung ,	разводъ ,	raswòd.
Kindtaufe ,	крестины ,	krestinui.
Begräbniß ,	похороны , (погребеніе) ,	pòchorony , (pogrebènije).
Gebatter ,	кумъ ,	kum.
Gebatterinn ,	кума ,	kumà.
Taufpathe ,	крестникъ ,	krèstnik.
— pathinn ,	крестница ,	krèstnitza.
Freiwerberinn ,	сваха ,	fwàcha.

Theile des Menschen.

Mensch ,	человѣкъ ,	tschelowèk.
Kopf ,	голова ,	galawà.
Rumpf ,	туловище ,	tùlowischtsche.
Gesicht ,	лице ,	litzò.
Augen ,	глаза ,	glasà.
Nase ,	носъ ,	nofs.

Mund,	ропъ,	rot.
Lippen,	губы,	gübni.
Zähne,	зубы,	sübui.
Bakken,	щеки,	schtschóki.
Bart,	борода,	boradà.
Kinbakken,	подбородокъ,	podbaròdok.
Ohren,	уши, (ухо, sing),	ùschi, (ùcho.)
Haare,	волосы,	wòlofsui.
Zunge,	языкъ,	jasuik.
Halß,	шея,	schèja.
Rücken,	спина,	spinà.
Hände,	руки, (sing рука),	rùki, (rukà.)
Finger.	пальцы,	pàltzi.
Brust,	грудь,	grud.
Leib,	животъ,	fhiwòt.
Magen,	желудокъ,	shelùdok.
Knie,	колѣно,	kalèno.
Bein, Fuß,	нога,	nagà.
Arm; Hand,	рука,	rukà.
Knochen,	кость,	kost.
Blut,	кровь,	krow.
Adern,	жилы,	shilui.
Puls,	пульсъ,	puls.
Ellbogen,	локоть,	lòkot.
Nägel (an Füße und Hände),	ногти,	nòhti.
Herz,	сердце,	ferdze.
Atmem,	дыханіе,	duichànije.
Seele,	душа,	duchà.
Seelchen, (ein Liebes- singswort),	душинька,	duschinka.
Verstand,	умъ, (разумъ),	um, (ràsum.
Bernunft,	разсудокъ,	rasfùdok.
Gedanken,	мысли,	mùisli.
Gedächtniß,	память,	pàmät.
Wille,	воля,	wolä.
Fähigkeit,	способность,	spofòbnost.

Gegenstände der Natur.

Welt,	свѣтъ, (міръ),	swet, (mih).
Natur,	природа,	priròda.
Himmel,	небо,	nèbo.
Sterne,	звѣзды,	swésdui.
Wolke,	облако,	òblako.
Luft,	воздухъ,	wòsduch.
Sonne,	солнце,	fòlnze.
Mond,	мѣсяцъ, (луна),	mèfätz, (lunà.)
Erde,	земля,	semlä.
Stein,	камень,	kàmen.
Staub,	пыль, (прахъ),	puil, (prach.)
Wald,	лѣсъ,	lès.
Wiese,	лугъ,	lug.
Feld,	поле,	pòle.
Hain,	роща,	ròschtscha.
Beg,	дорога, (пушъ),	daròga, (put).
Graben,	ровъ,	rof.
Kanal,	каналъ,	kanal.
Fußsteig,	дорожка, (про- пинка),	daròshka, trapîn- ka.
Zaun, Hecke,	заборъ,	sabòr.
Fluß,	рѣка	rekà.
Wind,	вѣтръ,	wetr.
Schnee,	снѣгъ,	sneg.
Regen,	дождь,	doshd.
Hagel,	градъ,	grad.
Nebel,	туманъ,	tumàn.
Gewitter,	гроза,	grasà.
Regenwetter,	ненаспье,	nenàstje.
Regenbogen,	радуга,	ràduga.
Wärme,	теплота,	teplotà.
Hitze,	жаръ, (зной),	shar, snoi.
Kälte,	холодъ, (спужа),	cholod, stùsha.
Eis,	ледъ,	liòd.
Frost,	морозъ,	maròs.
Baum,	дерево,	dèrewo.
Blume,	цвѣшокъ,	zwetòk.
Gras, Kraut,	трава,	trawà.

Heu ,	сѣно,	fèno.
Hafer ,	овесъ,	awiòs.
Stroh ,	солома,	salòma.
Getraide ,	хлѣбъ, (жишò),	chleb, shitò.
Korn ,	рожь,	rosh.
Erndte ,	жашва,	shâtwa.
Heuschlag ,	сѣнокосъ ,	fenokòfs.
Wetterleuchten ,	зарница,	sarnîtzà.
Berg ,	гора ,	gorà.
Hügel ,	пригорокъ ,	prigòrok.
Thal ,	долина ,	dalîna.
Bach ,	ручей ,	rutschèi.
Quelle ,	испoчникъ ,	istòtschnik ,
	(ключъ),	(kliùtsch).
Teich ,	прудь ,	prud.
Wall ,	валь ,	wall.
Sonnen Aufgang ,	восхождèнiе	woschoshdènije
	солнца ,	fòntza.
— Untergang ,	захождèнiе солн-	sachoshdènije
	ца ,	fòntza.

Tages- und Jahreszeiten.

Jahr ,	годъ ,	god.
Halb-Jahr ,	полгода ,	pòlgoda.
Viertel-Jahr ,	при мѣсяца ,	tri mèsätza.
Monat ,	мѣсяць ,	mèsätz.
Woche ,	недѣля ,	nedèla.
Vierzehn Tage ,	двѣ недѣли ,	dwe nedèli.
Tag ,	день ,	den.
Nacht ,	ночь ,	notsch.
der Morgen ,	ушро ,	ùtro.
Abend ,	вечерь ,	wètscher.
Mittag ,	полдень ,	pòlden.
Stunde ,	часъ ,	tschafs.
Halbe Stunde ,	полчаса ,	poltschafa.

Viertel Stunde,	четверть часа,	tschetwert tscha-fâ.
Datum,	число,	tschiflò.
Namenstag,	имянины,	imânînuî.
Geburtstag,	день рождениа,	den rbshdenija.
Frühling,	весна,	wefnâ.
Sommer,	лѣто,	lêto.
Herbst,	осень,	òfen.
Winter,	зима,	simâ.
Sontag,	воскресенье,	woskrefènje.
Montag,	понедѣльникъ,	panedèlnik.
Dienstag,	вторникъ,	wtòrnik.
Mittwoche,	среда,	seredâ.
Donnerstag,	четвертокъ,	tschetwertòk.
Freitag,	пятница,	pâtnitza.
Sonnabend,	суббота,	subbòta.
Neujahr,	новый годъ,	nòwoi god.
Weihnachten,	рождество,	roshdestwò.
Fasten,	постъ,	post.
Heil. drei Könige,	крещеніе	kreschtènije.
Butterwoche,	масленица,	mâllenitza.
Char-Freitag,	спрасная паш-	strastnâja pätnitza.
	ница,	
Ostern,	Свѣтлое Воскре-	swètloje woskre-
	сенье, (пасха),	fénje, pâscha.
Himmelfahrt,	Вознесение,	wosnesènije.
erster Pfingsttag,	Троицынъ день,	tròitzuin den.
zweiter Pfingsttag,	Духовъ день,	dùchof den.
Johanni,	Ивановъ день,	iwânof den.
Michaelis,	Михайловъ день,	michàilof den.
Januar,	Январь,	janwâr.
Februar,	Февраль,	fewrâl.
März,	Маршъ,	mart.
April,	Апрѣль,	aprél.
Mai,	Май,	mai.
Juni,	Іюнь,	ihjùn.
Juli,	Іюль,	ihjùl.
August,	Августъ,	âwgust.
September,	Сентябрь,	fentäbr.
Oktober,	Октябрь,	oktäbr.
November,	Ноябрь,	nojäbr.

December,	Декабрь,	dekábr.
Heute,	сегодня,	sewòdni.
Morgen,	завтра,	sàstra.
Gestern,	вчера,	ftscherà.
Vorgestern,	третьяго дня,	trètjàwo dnä.
Uebermorgen,	послѣ завтра,	pòfle sàstra.
Heute früh,	сегодня по у-	sewòdni po utrù.
	тру,	
Morgen Abend,	завтра вечеромъ,	sàstra wètscherom.
am Vorabend,	на канунѣ,	na kanùne.

Nationen und Länder

Nation,	народъ,	naròd.
Land,	земля, (край);	semlä, kraï.
Rußland,	Россія,	rofsia.
ein Russe,	россиянинъ, ру-	rofsianin, rùfkoï.
	ской,	
die russische Sprache,	русской языкъ,	rùfkoï jasuïk.
Deutschland,	Германія,	germània,
ein Deutscher,	нѣмецъ,	nèmetz.
die deutsche Sprache,	нѣмецкій языкъ,	nemètzkii jasuïk.
Frankreich,	Франція,	fràntzia.
ein Franzose,	французъ,	frantzùs.
die französische Spra-	французскій	frantzùskii jasuïk.
che,	языкъ,	
England,	Англія,	ànglia.
Italien,	Италія,	itàlia.
ein Italiener,	италиянецъ,	italiànetz.
ein Engländer,	англичанинъ,	anglitschànin.
Holland,	Голландія,	gollàndia.
ein Holländer,	голландецъ,	gollàndetz.
Dännemark,	Данія,	dània.
ein Däne,	дашчанинъ,	dàtschanin.
Schweden,	Швеція,	schwètzia.
ein Schwede,	шведъ,	schwed.

Finland,	Финляндія,	finländia.
ein Finne,	финляндець,	finländ tz,
	(чухонецъ),	tschuchònetz.
Portugal,	Португаллія,	portugàllia.
ein Portugiese,	португалець,	portùgàletz.
Spanien,	Испанія,	ispània.
ein Spanier,	испанецъ,	ispànetz.
die Schweiz,	Швейцарія,	schweitzària.
ein Schweizer,	швейцарець,	schweitzàretz.
Ungarn,	Венгрія,	wèngria.
ein Ungar,	венгерецъ,	wengèretz.
Polen,	Польша,	pòlscha.
ein Pole,	полякъ,	poläk.
die Türkei,	Турція,	tùrtzia.
ein Türke,	шурокъ,	tùrok.
Amerika,	Америка,	amèrika.
ein Amerikaner,	американецъ,	amerikànetz.
Landsmann,	землякъ,	semläk.
Eingeborner,	природный,	priròdnii.
Waterland,	отечество, ро-	atètschestwo, rò-
	дина,	dina.
Muttersprache,	природный языкъ	priròdnoi jasuik.
Johann,	Иванъ,	iwàn.
Nikolaus,	Николай,	nikolài.
Jakob,	Яковъ,	jàkof.
Paul,	Павель,	pàwel.
Peter,	Пешрь,	pètr.
Michael,	Михайло,	michàilo.
Nikolaus, Johannes,	Николай Ивано-	nikolài iwàno.
Sohn,	вичъ,	witsch.
Katharina,	Каперина,	katerîna.
Maria,	Марья,	màrja.
Elisabeth,	Елисавета,	jelisàweta.
Lisichen,	Лизанька,	lîsanka.
Natalie,	Наталія,	natàlia.
Alexandrine,	Александра,	alexàndra.
Wera, (Glaube),	Вѣра,	wèra.
Nadeschda, (Hofnung)	Надежда,	nadéshda.
Liubof, (Liebe),	Любовь,	liubòf.

Maaf und Gewicht.

ein Pud, (40 Pfund),	пудъ,	puhd.
ein Pfund,	фунтъ,	funt.
ein halbes Pfund,	полфунта,	polfunta.
ein viertel Pfund,	четвертъ фун- та,	tschétwert fúnta.
ein Loth,	лотъ,	lot.
eine deutsche Meile,	миля,	mîlä.
eine Werste, (der 7te Theil einer deut- schen Meile),	верста,	werstâ.
ein Fuß,	фулъ,	fult.
ein Zoll,	дюйма,	dùima.
eine (russische) Elle,	аршинъ,	arschîn.
ein Duzzend,	дюжина,	diùshina.
ein Zehner,	десятокъ,	desätok.
ein Hundert,	сопня,	sòtnä.
ein Paar,	пара,	pàra.
die Hälfte,	половина,	polowîna.
ein Drittel,	треть,	tretj.
ein Viertel,	четвертъ,	tschétwert.
ein Achtel,	осмуха,	asmúcha.

F ü r w ö r t e r.

Nominatif.

Genitif und Accusatif.

ich, я, ja.	meiner, меня, menä.	mich, меня.
du, ты, tui.	deiner, тебя, tebä.	dich, тебя.
er, онъ, on.	seiner, его, jegò.	ihn, его, jegó.
sie, она, onä.	ihrer, ея, jejä.	sie, ее, jejë.
wir, мы, mui.	unser, насъ, nas.	uns, насъ.
ihr, вы, wui.	euer, васъ, was.	euch, васъ.
sie, они, oni. m.	ihrer, ихъ, jich.	sie, ихъ.
fem. sie, онъ, onè.	ihrer, ихъ, jich.	sie, ихъ.

Datif.

mir,	мнѣ,	mne.
dir,	тебѣ,	tebè.
ihm,	ему,	jemu.
ihr,	ей,	jei.
uns,	намъ,	nam.
euch,	вамъ,	wam.
ihnen,	имъ,	jim.
ihnen,	имъ,	jim.

Masc.

Fem.

Neutr.

mein, мой, moi.	meine, моя, moja.	mein, мое, mojè.
dein, твой, twoi.	deine, твоя, twoja.	dein, твое, twojè.
sein, его, jegò.	seine, своя, ihre, swoja.	sein, свое, swojè.
свой, swoi.		

unser, нашъ, nasch.	unsere, наша, nàscha.	unser, наше, nàsche.
euer, вашъ, wasch.	euerе, ваша, wàscha.	euer, ваше, wàsche.

plur.

plur.

plur.

ihr, ихъ, jich.	unsere, наши, nàschi.	euerе, ваши, wàschi.
-----------------	-----------------------	----------------------

Welcher?

welche?

welches?

dieser,

diese,

dieses,

diese, plur.

wessen?

jener,

jene,

jenes,

jene, plur.

wer?

was?

который?

которая?

которое?

сей, sei,

сія, sija,

сие, sijé,

си, sii,

чей, mas. чья, fem. чье, neut. tschei.

шощъ,

ша,

шо,

шѣ,

кто?

что?

kotòroi?

kotòraja?

kotòroje?

этомъ, étot.

эша, éta.

это, éto.

эши, éti.

чей, mas. чья, fem. чье, neut. tschei.

tot.

ta.

to.

te.

kto?

tschto?

tschja, tschjò?

Zeitwörter.

Um die nachstehenden Zeitwörter, in den drei Hauptzeiten, auf eine äusserst leichte Art abzuwandeln, (conjugiren), zu lernen, darf man nur bei der gegenwärtigen Zeit genau bemerken, wie die abgetheilten Endsyllben der Personen lauten; eben so gehen dann alle die übrigen.

Die Fürwörter ich, du, er, sie, wir, ihr, sie, werden in der gegenwärtigen Zeit meistens weggelassen, und statt я знаю, ja snàju, ich weiß; я даю, ja dàju, ich gebe, sagt man gewöhnlich nur: знаю, даю.

Gegenwärtige Zeit.

Erste Form.

ich gebe,	я да-ю,	ja da-jù.
du giebst,	ты да-ешь,	tui da-jèsch.
er giebt, (sie),	онъ, (она) да-есть он, (она),	da-jòt.
wir geben,	мы да-емъ,	mui da-jòm.
ihr geber,	вы да-ете,	wui da-jòte.
sie geben,	они, (онъ) да-юшь они, (оне),	da-jùt.

Zweite Form.

ich spreche,	я говор-ю,	ja gawar-iù.
du sprichst,	ты говор-ишь,	tui gawar-isch.
er (sie) spricht,	онъ, (она), гово- он, (она),	gawar-it.
	ришь,	
wir sprechen,	мы говор-имъ,	mui gawar-îm.
ihr sprecht,	вы говор-ите,	wui gawar-îte.
sie sprechen,	они, (онъ), гово- онъ (онé)	gawar-
	рашь,	ât.

Anmerkung. Die Endsyllben, die man hier zu bemerken hatte, waren also für die erste Form ю, ешь, ешь, емъ, ете, юшь, und für die zweite Form яшь.

Vergangene Zeit.

Diese ist sehr leicht, da das Zeitwort in der einfachen Zahl unverändert bleibt, und in der mehrfachen Zahl nur ein и (i) bestimmt.

Die Fürwörter: ich, du, er, u. s. w. sind bei dieser Zeit durchaus nothwendig.

1.

ich habe gegeben,	я далъ,	ja dal.
du hast —	ты далъ,	tui dâl.
er hat —	онъ далъ,	on dal.
sie hat —	она дала,	onà dalà.
wir haben —	мы дали,	mui dâli.
ihr habt —	вы дали,	wui dâli.
sie haben —	они, (онъ), дали, fem.	onî, (onè), dâli.

2.

ich habe gesprochen (geredet)	я говорилъ,	ja gawarîl.
du hast gesprochen,	ты говорилъ,	tui gawarîl.
er hat —	онъ говорилъ,	on gawarîl.
sie hat —	она говорила,	onà gawarîla.
wir haben —	мы говорили,	mui gawarîli.
ihr habt —	вы говорили,	wui gawarîli.
sie haben —	они (онъ) говори- ли.	onî (onè) gawarîli. fem.

Zukünftige Zeit.

Für diejenigen, die sich die Endsyllben ю, ешь, ешь, емъ, еше, юшь, genau gemerkt haben, ist diese Zeit auch wieder

sehr leicht, da das zweite Wort, (der Infinitif), unverändert bleibt.

Die Fürwörter: ich, du, er, u. s. w. bleiben hier gewöhnlich vor dem Zeitworte stehen.

1.

ich werde geben,	я дамъ,	ja dam.
du wirst —	ты дашь,	tui dasch.
er, sie wird —	онъ, она дастъ,	on, (onà), das.
wir werden —	мы дадимъ,	mui dadim.
ihr werdet —	вы дадите,	wui dadite.
sie werden —	они, (онъ) дадутъ	onî, (onè), dadut
	fem.	

2.

ich werde sprechen, (reden),	я буду говоришь,	ja bùdu gawarît.
du wirst —	ты будешь говоришь,	tui bùdesch gawarît.
er, (sie) wird —	онъ, (она) будетъ говоришь,	on (onà) bùdet gawarît,
wir werden —	мы будемъ говоришь,	mui bùdem gawarît.
ihr werdet —	вы будете говоришь,	wui bùdete gawarît.
sie werden —	они (онъ) будутъ	onî (onè) bùdut
	fem. говорилишь,	gawarît.

Bemerkungen über die Zeitwörter.

1.) In der höflichen Sprache bedient man sich der zweiten Person in der mehrfachen Zahl вы (wui). — Uebrigens wird die zweite Person in der einfachen Zahl, ты, (tui), sehr häufig

gebraucht, vorzüglich gegen das Hausgesinde, gegen Miethkutscher, Arbeitsleute u. s. w.

2.) Wenn man das Zeitwort fragend gebrauchen will, so setzt man das Wörtchen **ли** (li), hinter dasselbe, wie auch die Person; z. B.

F r a g e n d.

Sprecht Ihr deutsch? **говори́те ли вы по нѣмецки?**
gawaríte li wui pa nemétzki?

B e j a h e n d, oder b e a n t w o r t e n d.

Ihr sprecht deutsch; **вы говори́те по нѣмецки.**
wui gawaríte pa nemétzki.

3.) Will man das Zeitwort verneinend gebrauchen, so setzt man das Wörtchen **не** (ne), davor; z. B.

B e a n t w o r t e n d.

Du weißt, **ты знаешь,** tui snàjesch.

B e r n e i n e n d.

Du weißt nicht, **ты не знаешь,** tui ne snàjesch.

4.) Um den kurzen deutschen Redesatz: „ja“ (mein Herr), auszudrücken, bedient der Russe nicht immer sich der Wörter **да** (da), oder **такъ** (tak); sondern er drückt das Wort „ja“ gewöhnlich durch ein Nebenwort aus; oder er antwortet auch mit dem Zeitworte, womit gefragt wurde; z. B.

Johann! ist der Schneider hier? **Иванъ! здѣсь ли портной?**
Iwan! sdes li partnòï?

Ja, (mein Herr). **здѣсь, (hier) сударь,** sdes fudàr.

Ist er hier gewesen? **Былъ ли онъ здѣсь?**
buil li on sdes?

Ja, (Madame). **былъ, (gewesen), сударыня.**
buil fudàrinä.

Haben Sie Papier? (zu verkaufen). Есть ли у насъ бумаги? jest li u was bumàgi? (Ist bei Ihnen Papier?)

Ja, mein Herr. Есть, (es ist), сударь, jest, sudàr. Im gemeinen Leben hört man oft bei den Vorwörtern: сударь, sudàr, сударыня, sudàruinā, nur das s. z. B. statt: да, сударь, (da, sudàr), сударыня, (sudàruinā), чево, сударь? tschewò sudàr? was, mein Herr? hört man nur: да'сь und чево'сь, da's, tschewò's?

Zeitwörter.

Die mit No. 1 bezeichneten gehen nach der ersten Form, die mit No. 2 nach der zweiten.

1.

Ich weiß, (kenne),	я знаю,	ja snàju.
ich habe gewußt, (ge-	я зналъ,	ja snal.
kannt),		
ich werde wissen, (ken-	я буду знать,	ja bùdu snat.
nen),	(я узнаю),	(ja usnàju).

1.

ich habe,	я имѣю,	ja imèju.
ich habe gehabt,	я имѣлъ,	ja imèl.
ich werde haben,	я буду имѣть,	ja bùdu imèt.

Anmerkung. Statt я имѣю, ich habe; я имѣлъ, ich habe gehabt; я буду имѣть, ich werde haben, braucht man im Russischen gewöhnlich das Hülfszeitwort есть, jest, (ist) und spricht z. B. ich habe, у меня есть, u menā jest (bei mir ist); ich habe gehabt, у меня было, u menā builo, (bei mir ist gewesen), ich werde haben, у меня будетъ, u menā bùdet, (bei mir wird seyn).

1.

Ich vergesse,	я забываю,	ja sabniwàju.
ich habe vergessen,	я забылъ,	ja sabuîl.

ich werde vergessen, я буду забывать, ja bùdu sabuiwàt.
(я позабуду), (ja posabùdu).

2.

ich bitte, я прошу, ja praschù.
ich habe gebeten, я просилъ, ja prafîl.
ich werde bitten, я буду просить, ja bùdu prafît.
(я попрошу),

1.

ich schreibe, я пишу, ja pischù.
ich habe geschrieben, я писалъ, ja pifâl.
ich werde schreiben, я буду писать, ja bùdu pifât.
(я напишу). (ja napischù).

1.

ich lese, я читаю, ja tschitàju.
ich habe gelesen, я читалъ, ja tschitàl.
ich werde lesen, я буду читать, ja bùdu tschitàt.

2.

ich bringe, я приношу, ja prinaschù.
ich habe gebracht, я приносилъ, ja prinafîl.
ich werde bringen, я буду прино- ja bùdu prinafit.
сить, (я при- (ja prinesù).
несу),

1.

ich schlafe, я сплю, ja spliù.
ich habe geschlafen, я спалъ, ja spal.
ich werde schlafen, я буду спать, ja bùdu spat.
ich glaube, (denke), я думаю, ja dùmajù.
ich habe geglaubt, я думалъ, ja dùmal.
(gedacht),
ich werde glauben, я буду думать, ja bùdu dùmat.
(denken),

3.

ich zeige, я показываю, ja pokàsuiwaju.
ich habe gezeigt, я показалъ, ja pokasâl.

ich werde zeigen, я буду показы- ja bùdu rakàsui-
вашь, (я покажу), wat, (ja pòka-
shù .

2.

ich trinke, я пью, ja più.
ich habe getrunken, я пилъ, ja pil.
ich werde trinken, я буду пить, ja bùdu pit.

2.

ich kaufe, я покупаю, ja pokupàju.
ich habe gekauft, я покупалъ, ja kupîl.
ich werde kaufen, я буду покупать, ja bùdu pokupàt,
(я куплю). (ja kupliù).

1.

ich verkaufe, я продаю, ja prodajù.
ich habe verkauft, я продавалъ, ja prodawàl.
ich werde verkaufen, я буду прода- ja bùdu prodawàt,
вашь, (я про- (ja prodàm).
дамъ),

2.

ich will, я хочу, ja chatschù.
ich wollte, я хотелъ, ja chatèl.
ich werde wollen, я захочу, ja sachatschù.

1.

ich wünsche, я желаю, ja shelàju.
ich habe gewünscht, я желалъ, ja shelàl.
ich werde wünschen, я буду желать, ja bùdu shelàt.
(я пожелаю). (ja poshelàju).

1.

ich sage, я сказываю, ja fkasuiwaju.
ich habe gesagt, я сказалъ, ja fkasàl.
ich werde sagen, я буду сказыва- ja bùdy fkasuiwat,
вашь, (я ска (ja fকাশù).
жу),

1.

ich schicke,	я посылаю,	ja posuilaju.
ich habe geschickt,	я послалъ,	ja poslal.
ich werde schicken,	я буду посылать,	ja bùdu posuilat.
	(я пошлю),	(ja poschliu).

2.

ich erwarte,	я ожидаю.	ja oshidaju.
ich erwartete,	я ожидаъ,	ja oshidal.
ich werde erwarten,	я буду ожидать,	ja bùdu oshidat.
ich bin gewesen,	я былъ,	ja buil.
ich war gewesen,	я бывалъ	ja buiwäl.
ich werde seyn,	в буду,	ja bùdu.
ich thue, (mache),	я дѣлаю,	ja dèlaju.
ich habe get an, (ge-	я дѣлалъ,	ja dèlal.
macht,		
ich werde thun, (ma-	я буду дѣлать,	ja bùdu dèlat,
chen),	(я сдѣлаю),	(ja sdèlaju).
ich bin gekommen,	я пришелъ,	ja prischòl.
ich werde kommen,	я приду,	ja pridù.

A n m e r k u n g. Das Futurum durch буду, (bùdu), zu bilden, ist nicht bei allen Zeitwörtern gebräuchlich. Wo es ben den vorliegenden Zeitwörtern steht, kann man es gebrauchen.

W o r t w ö r t e r.

In, zu,	въ, (во),	W', (wo).
an, auf,	на,	na.
mit,	со, съ, (къ, ко),	so, s', (k' ko).
nach, auf,	по,	po.
bei,	у,	u.
ohne,	безъ.	bes,
bis,	до, (по),	do, (po).

von, ab,
für,
vor,
aus,
neben,
hinter,
zu,

о, (от),
за, (для),
предъ, (прежде),
изъ,
возлѣ, (подлѣ),
позади,
къ,

o, (ot).
sa, (dlä).
pred, (prèshde).
is.
wòsle, (pòdle).
posadi.
k'.

V i n d e w ö r t e r.

Und,
wie,
so,
aber,
etwa, (oder, ob),
wenn, (als, da),
aber,
doch, (jedoch, aber)
weil,
denn,
oder,
wenn, (falls),
nur,
nicht nur,
auch,
daher, (folglich),
obgleich, (ungeachtet),
damit,
um,
deswegen,
übrigens,

и, (а),
какъ,
шакъ,
а, (однако),
ли,
когда,
но,
да,
потому,
ибо,
или, (либо),
ежели, (буде),
шолько, (если),
не токмо,
шакже, (и),
посему, (и шакъ),
хотя,
чшобъ, (чшобы),
дабы,
для того,
впрочемъ,

ih, (a).
kak.
tak.
a, (odnàko).
lih.
kogdà.
no.
da.
patamù.
îbo.
îhli, (lîbo).
jèsheli, (bùde)jesli.
tòlko.
ne tòkmo.
tàkshe, (ih).
po femù, (ih tak).
chotä'.
tschtob, (tschòbui).
dàbui.
dlä togò.
fpròtschem.

N e b e n w ö r t e r.

ja,
nein,

да, (шакъ).
нѣшъ,

da, (tak).
net.

nicht, nichts,	не, ничего, (ничто),	ne. nitschewò (ni- tschtò).
viel, wenig, sehr, genug,	много, мало, очень, довольно, (пол- но,	mnògo. màlo. òtschen. dowòlno, (pòlno).
zu viel, selten, vielleicht,	слишкомъ, рѣдко, можешь быть, (а воль либо),	flischkom. rèdko. mòshet buit, (a wòl líbo).
als wenn, (ob), sogleich, jetzt, plötzlich, sehr, hier, (da), insekünftige, immer, wo? dort, längst, weit, weßwegen?	будто, попчасъ, шеперь, вдругъ, очень, (весьма), здѣсь, (вошъ), впредь, всегда, гдѣ, шамъ, давно, далеко, для чего? (за- чѣмъ)?	bùdto. tòttschafs. tepèr. wdrugh. òtschen, (weismà). sdes, (wot). fpredj'. fsegdà. gde? tam. dawnò. daliòko. dlä tschegò? (sa tschem)?
umsonst, (gratis), vergebens, bis hieher, kaum,	даромъ, напрасно, до селъ, едва (лишь шоль- ко),	dàrom. napràsno. do sèle. jedwà, (lisch tòl- ko).
noch, noch nicht, morgen, übermorgen, vorgestern, dort, fast, (beinahe), frühe, spät, hiehet,	еще, нѣшъ еще, завтра, послѣ завтра, шрешьяго дня, шамъ, почти, рано, поздно, сюда,	jestschò. net jestschò. sàftra pòfle sàftra. trètjawo dnä. tam. potschtî. ràno. pòsdno. siudà.

dorthin,	туда,	tudà.
schon,	уже,	ushè.
oft,	часто,	tschàsto.
beinahe,	чуть,	tschutj'.
woher?	откуда?	otkùda?
von hier.	отсюда,	otfiùda.
von dort,	оттуда,	ottùda.
bis, (so lange als),	пока, (покуда),	pokà, (pokùda).
hernach, (nachher),	послѣ того,	pòsle (tòwo).
bisweilen,	иногда,	inogdà.
allmàlig,	мало по малу,	màlo po màlu.
außwendig,	наизушъ,	nais-ùstj'.
besonders, (vorzüglich)	наипаче (наибольше),	naïràtsche, (naï-bòleje).
zurück,	назадъ,	nasàd.
vielmàl,	многократно,	mnogokràtno.
vorsezlich,	нарочно,	uàròtschno.
unvermuthet,	нечаянно,	netschàjanno.
nirgendß,	нигдѣ,	nigdè.
nicht im geringsten,	ни мало,	ni màlo.
jezt, (heut zu Tage),	нынѣ,	nùine.
einst,	нѣкогда,	nèkogda.
etwas, (einige),	нѣсколько,	nèskolko.
auf keinerlei Weise,	никакъ,	nikak.
wieder,	опяшъ,	opàtj'.
besonders,	особливо,	osoblîwo.
auf diese Art,	такимъ обра-	takîm óbràsom.
zuerst, (anfänglich),	зомъ,	
	сперва, (сначала),	spèrwà, (snatschà-la).
eher als, (vorher),	прежде нежели,	prèschde nèshelâ.
allerdingß,	конечно,	kanètschno.
am Tage	днѣмъ,	dnjom.
in der Nacht,	ночью,	nòtschju.
schnell,	скоро, (проворно),	skòro, (pràwòrno).
schneller,	скорѣе, (проворнѣе),	skarèje (pràwòr-neje).
langsam,	мѣхо,	tichò.
langsamer,	мѣше,	tische.

gut, wohl,	хорошо, (добро),	charaschò, (dobro).
übel, (schlimm),	дурно, (худо),	durno, (chúdo).
garstig,	мерзко,	mèrsko.
unaussprechlich,	несносно,	n snòsno.
kalt,	холодно,	chòlodno.
warm,	тепло,	teplò.
heiß	жарко,	shàrko.
fröhlich,	весело,	wèfelo.
traurig,	печально,	petschàlno.
langweilig,	скучно,	skùtschno.
groß,	велико,	weliko.
klein,	маленько,	màlenko.
theuer,	дорого,	dòrogo.
wolfeil,	дешево,	diòschewo.

Anmerkung. Da im Russischen die Wörter: „ist“, „sind“, (das Hilfszeitwort „seyn“, im Praesens), sehr häufig ausgelassen werden, so muß man die vorstehenden Nebenwörter ja genau merken, weil sie einen vorzüglichen Theil der Rede ausmachen. Z. B. здѣсь (sdes), heißt als Nebenwort, bloß: „hier.“ Fragt aber Jemand: „ist er hier?“ so wird gewöhnlich geantwortet: „онъ здѣсь, on sdes, (er hier), oder auch nur: „(здѣсь)“ sdes, (hier), welches dann „er ist“ (sie sind) hier“ ausdrückt. Eben so geht es mit vielen Nebenwörtern, als: es ist kalt, холодно, chòlodno; es ist gut, хорошо, charaschò; es ist nicht nötig, не надобно, ne nàdobno, u. s. w.

Beiwörter.

Masc.	Fem.	Neutr.
Der gute, добрый, (dòbrui).	Die gute, добрая, (dòbraja).	Das gute, доброе, (dòbroje).

Für die weibliche Form verändert man, bei folgenden Beispielen, das ы in а, und für das Neutrum in о; z. B:

Der große Wald,	великій лѣсъ,	welíkoj lěs.
die große Pfeife,	великая трубка,	welikaja trúbka.
das große Fenster,	великое окно,	welíkoje oknò.

klein,	малый,	màloj.
gut,	хорошій,	charòschoj.
schlecht,	худой,	chudoj.
alt,	старый,	stàroj.
jung,	молодой,	maladòj.
neu,	новый,	nòwoj.
schön,	прекрасный, (красивый),	prekràsnoj, (krasíwoj).
häßlich,	дурной,	dùrnoj.
dumm,	глупый,	glùpoj.
flug,	благоразумный,	blagorasùmnoj.
weise,	мудрый,	mùdroj.
frei, (unabhängig),	вольный, (свободный),	wòlnoj, (swobòdnój).
glücklich,	щастливый,	tschastlíwoj.
unglücklich,	нещастный,	nestschàstnoj.
gnädig,	милосливый,	mílostiwoj.
gütig,	благосклонный,	blàgofklònnoj.
hold,	милый,	míloj.
weiß,	бѣлый,	bèloj.
roth,	красный,	kràsnoj.
schwarz,	черный,	tschòrnøj.
gran,	зеленый,	selénøj.
blau,	голубой,	galubòj.
dunkelblau,	синій,	finij.
grau,	сѣрый,	séroj.
gelb,	желтый,	shòltoj.
golden,	золотой,	solotòj.
silbern,	серебряный,	serèbrennoj.
eisern,	железный,	shelèsnoj.
Kupfern, (von Messing),	мѣдный,	mèdnøj.

von Stahl,
steinern,
hölzern,

спальной,
каменный,
деревянный,

stalnoi.
kàmennyi.
derewännoi.

З а б л о ч е н и я .

1.	одинъ, (mas.) adîn; одна, (fem.) adnà; одно, odnò, (neutr.)
2.	два, dwa; двѣ, dwe, (fem.)
3.	три, trih.
4.	четыре, tschetùire.
5.	пять, pät.
6.	шесть, scheft.
7.	семь, fem.
8.	восемь, wòsem.
9.	девять, dèwät.
10.	десять, dèfät.
11.	одиннадцать, adînatzat.
12.	двенадцать, dwenàtzat.
13.	тринадцать, trinàtzat.
14.	четырнадцать, tschetuîrnatzat.
15.	пятнадцать, pätnatzat.
16.	шестнадцать, scheftnàtzat.
17.	семнадцать, semnàtzat.
18.	восемнадцать, wòsemnàtzat.
19.	девятнадцать, dewätnàtzat.
20.	двадцать, dwàtzat.
21.	двадцать одинъ, dwàtzat adîn.
22.	двадцать два, dwàtzat dwa.
23.	двадцать три, dwàtzat tri.
	и. с. ю.
30.	тридцать, trîhtzat.
31.	тридцать одинъ, trîhtzat adîn.
	и. с. ю.
40.	сорокъ, sòrok.
50.	пятьдесятъ, pätdesät.
60.	шестьдесятъ, scheftdesät.
70.	семьдесятъ, sémdefät.
80.	восемьдесятъ, wòsemdefät.

99.	девяносто,	dewänòsto.
100.	сто,	sto.
101.	сто одинъ,	sto adin.
200.	двѣсти,	dwèsti.
300.	триста,	trihsta.
400.	четыреста,	tschetùiresta.
500.	пять сотъ,	pätfòt.
600.	шесть сотъ,	schestfòt.
	и. с. ю.	
1000.	тысяча,	tuîfätscha.
2000.	двѣ тысячи,	dwe tuîfätschi.
	и. с. ю.	
Der erste,	первый,	pérwoi.
2te,	второй,	ftoroi.
3te,	третій,	trèhtii.
4te,	четвертый,	tschetwèrtoï.
5te,	пятый,	pätoi.
6te,	шестой,	schestòï.
7te,	седьмой,	fedmòï.
8te,	восьмой,	wosmòï.
9te,	девятый,	dewätoi.
10te,	десятый,	defätoi.
11te,	одиннадцатый,	adînatzatoï.
12te,	двенадцатый,	dwenàtzatoï.
13te,	тринадцатый,	trihnatzatoï.
	и. с. ю.	
20te,	двадцатый,	dwatzätui.
21te,	двадцать пер-	dwàtzat pèrwoi.
22te,	вый,	
	двадцать вто-	dwàtzat ftoroi.
23te,	рой,	
	двадцать тре-	dwàtzat trètiï.
	тий,	
	и. с. ю.	
30te,	тридцатый.	trihtzàtoï.
31te,	тридцать пер-	trihtzàt pèrwoi.
	вый,	
	и. с. ю.	

B e m e r k u n g.

Im allgemeinen wird in Rußland noch sehr häufig nach folgenden Münzsorten gerechnet;

Ein гривень, къ (grîwennik), gilt 10 Kopeken,

Ein пятакъ, (pätak), . . — 5 —

Ein алтынъ, (altuîhn), . — 3 —

Ein грошъ, (grosch), . . — 2 —

Bis 40 rechnet man gewöhnlich nach Kopeken; statt 50 Kopeken sagt man aber полтина, poltîna, (halb Rubel); statt 60 Kop. 6 гривень, 6 grîhwen, u. s. w.

Auch bemerke man folgende Ausdrücke:

четверть, (tschétwert), statt. . . 25 Kopeken,

три четверти, (trih tschétwertî), statt 75 —

und пять алтынъ, (pät altuîhn), statt 15 —

A u s r u f u n g e n.

Ach!

aha!

ei!

was? (im gemeinen
Leben),

da haben wir's!

he da!

wehe!

schade! leider!

nicht doch?

nun!

а! ахъ! ахши!

ага!

ай!

ась?

вошъ!

гей!

горе!

жаль!

неужели?

ну!

a! ach! achtî!

achà!

ai!

afs!

wot!

hei!

gòre!

shal!

neushèli?

nu!

Gott sei Dank!	слава Богу!	flawa bōgu.
St! Stille!	сть! молчашь!	st! moltschāt.
das ist wahr!	шошо!	toto!
das ist es eben!	шошо и есть!	toto i jest!
o weh! ach! o!	увы!	uwu!
ha, ha, ha!	ха, ха, ха!	cha, cha, cha!
still! kusch!	цыць!	zuitz!
heda!	эй!	ei!
was das für einer ist!	экой какой!	ékoï kakôï!
zu Hülfe! helf!	помогише! спа- сише!	romogîte! spafîte!
Wache! Wache!	карауль! кара- уль!	karaül! karaül!
Hurtig! geschwind!	спупай! поско- рѣ!	stupai! poskorèje!
Ach, mein Gott!	Боже мой!	boshe moi!
Vorgesehen! (Nehmt Euch in Acht)!	берегись!	beregis!
Weg da! Aus dem Wege!	съ дороги!	s' darògi!
Geh! aus dem Wege!	поди! поди!	padi!
Vorgesehen!		
Gott erbarme sich!	избави Боже!	isbawi boshe!
Still! still!	шине! шине!	tische! tische!
Geh fort!	поди прочь!	padi protsch!
Pack dich fort!	убирайся!	ubiraisä!
Geh' zum Teufel!	поди въ чорту!	padi k' tschòrtu!
wahrhaftig!	ей Богу!	jei bōgu.
wahrlich!	ей, ей!	jei, jei!

G e s p r ä c h e.

1.

Guten Morgen, (Tag),	Здравствуйше,	ldrastwuite gosfu-
mein Herr!	государь мой!	där moi, (su-
	(сударь),	där).

Guten Abend, Ma- Здравствуйте, sdràstwuite, sudà-
 dame (Mademoi- сударыня! rinä.
 selle),

Guten Morgen, (Tag, здравствуй, sdràstwui brat,
 Abend), Bruder, бранъ, (другъ (druch moi).
 (Freund), мой).

Seyn Sie willkom- Добро пожало- dobrò poshàlowat,
 men. вашъ, (милос- (mìlosti pròsim).
 сши просимъ),

Kommen Sie herein! Взойдите. wsoidîte.
 (herauf), fadîtes.

Setzen Sie sich. Садитесь.

Nehmen Sie Platz, Садитесь гдѣ fadîtes gde wam
 wo es Ihnen be- вамъ угодно. ugòdno.
 liebt.

Wie haben Sie ge- Каково вы почи-kakowò wui po-
 schlafen? вали? tschiwàli.

Wie geht es Ihnen? какъ вы почи- kak wui poshiwà-
 ваеете? jete?

Gott sey Dank, sehr Слава Богу, очень slàwo bògu, òt-
 wohl. хорошо. schen chara-
 schò.

Wie steht es um ihr Все ли вы въ до- fse li wui w'dò-
 Gesundheit? бромъ здоровъ? brom sdogòwie?

Bist Du gesund? Здоровъ ли ты? sdaròf li tui?

Sind Sie gesund? Здоровы ли вы? sdaròwui li wui?

Ich bin gesund. Я здоровъ. ja sdàròf.

Das freut mich. Я радуюсь это- ja ràdujufs étomu.
 му.

Ich befinde mich Я не такъ-то ja ne tàk-to sda-
 nicht wol. здоровъ. ròw.

Nicht sehr wol. Не очень здо-не òtschen sda-
 ровъ. ròw.

Das thut mir sehr Я очень сожа- ja òtschen fosha-
 leid. лѣю, lèju.

Was befehlen Sie? Чпо прикажи- tschto prikàshite?
 те?

Was ist Ihnen gefäl- Чпо вамъ угод- tschto wam ugòd-
 lig. но? no?

Was willst du? Чего ты хо- tschewò tui chò-
 чешь? tschesch?

Wollen Sie haben?	Изволише ли?	iswòlite li?
Ist Ihnen gefällig?		
Willst du haben?	Хочешь ли?	chòtschesch li?
Wollen Sie ein Messer, einen Teller, einen Zeller, haben?	Изволише ли но-жикъ, тарелку?	iswòlite li nòshik, tarélku?
Willst Du Seringe, Brodt, haben?	Хочешь ли сель-дей, хлѣба?	chòtschesch li fel- dèi, chlèba?
Ja, mein Herr! ich bitte darum.	Пожалуйте, сударь.	poshàluite, sudàr.
Mein Madame, (Mademoiselle), ich danke Ihnen.	Нѣшъ, сударыня, благодарю васъ.	net sudàrinä, bla- godariù was.
Es ist nicht nöthig.	Не надобно,	ne nàdobno.
Geben Sie mir.	Подайте мнѣ,	podàite mne.
Geben Sie mir gefälligst.	Пожалуйте мнѣ,	poshàluite mne.
Gieb mir.	Подай мнѣ,	podài mne.
Gieb mir gefälligst.	Пожалуй мнѣ.	poshàlui mne.
Geben Sie mir Feder und Dinte.	Подайте мнѣ перо и чернила.	podàite mne però i tschernîlui.
Geben Sie mir gefälligst einen Schnaps, (ein Schälchen).	Пожалуйте мнѣ рюмку водки.	poshàluite mne riùmku wòdki.
Gieb mir den Schlüssel.	Подай мнѣ ключъ.	podài mne kliùtsch
Gieb her.	Подай сюда.	podài siudà
Ich bitte.	Прошу.	proschù.
Ich bitte ergebenst.	Прошу покорно.	proschù pokòrno.
Sogleich, mein Herr.	Топчасъ, (сей часъ) сударь.	tot tschàs, (seï tschas), sudàr.
Ich danke Ihnen.	Благодарствую.	blagodàrstwuju.
Wo ist, (wo sind)?	Гдѣ?	gdé?
Wo ist mein Zimmer?	Гдѣ моя комна-та?	gdè mojà kòmna- ta?
Wo sind die Leute, (die Bedienten).	Гдѣ люди, (слуги)?	gdè liùdi, (flùgi)?
Hier ist es, (sind sie) Mademoiselle.	Здѣсь, сударыня.	sdès, sudàrinä.
Wollen Sie in Ihr Zimmer gehen?	Изволише ли ити въ вашу комна-ту?	iswòlite li itti w' waschu kòmna- tu?

- Noch nicht. Нѣшъ еще. net jeschtschè.
 Nachher. Послѣ. pòfle.
 Ist das Bett gemacht? Переслана ли по- perefllànà li postè-
 сная? lã?
 Ich will mit Ihnen gehen. Я пойду съ вами. ja poidù f' wàmi.
 Das ist sehr gut, (schön). Очень хорошо. òtschen chara-
 schò.
 Halten Sie Wirthstafel, (table d'hôte)? Держите ли вы dèrshite li wy òb-
 общій столъ? stschii stol?
 Desto besser. Тѣмъ лучше. tem lùtsche.
 Um wie viel Uhr speiset man bei Ihnen zu Nacht? Въ какомъ ча- w' kotoròm tscha-
 су ужинають у васъ? fù ùshinajut u was?
 Man wird zu Tische läuten. Къ ужину зазвонятъ. k' ùshinu saswo-
 nât.
 Können Sie mich, (uns), diese Nacht beherbergen? Можете ли вы mòshete li wui
 принять меня, prinät menä,
 (насъ)эпуночъ? (nas),étu notsch.
 Ich wünschte ein Zimmer mit zwei Betten zu haben. Мнѣ хотѣлось бы mne chatèlos bui
 комнашусъ дву- kòmnatu s' dwu-
 мя кроватями. mã krowatämi.
 Lassen Sie meinen Wagen in die Wagenremise thun. Прикажете по- prikashîte postà-
 ставишь каре- wit karètu ma-
 шу мою въ са- jù w' farai.
 рай.
 Ich stehe Ihnen für alles. Я вамъ за все опи- ja wam sa ffiò
 вѣчаю. atwetschàju.
 Ich werde auf meinem Zimmer zu Nacht, (zu Mittag), speisen. Я буду ужинашьja bùdu ùshinat,
 (обѣдашь), въ (abèdat), w' ma-
 моей комнашѣ. jèi kòmnote.
 Wie es Ihnen gefällt. Какъ вамъ угод- kak wam ugòdno.
 нѣ.
 Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen? Не прикажете ли ne prikàshite li
 еще чего? jestschè tschewò?
 Ist die Thür geschlossen? Дверь запирается ли dwer' sapiràjetsä
 ся ли ключемъ? li kliutschòm?

Lassen Sie mich mor- Прикажице раз- prikashite rasbu-
gen zeitig wecken. будишь меня / dît menä sästra
завтра по ра- po râneje,
нѣе.

Gute Nacht. Schla- Добрая ночь. По- dõbra' notsch. po-
fen Sie wol. чивайце спо- tschiwàite spo-
койно. kóino.

Und Sie ebenfalls: И вы также. i wui tàkshe.

Zweites Gespräch.

Wie heißt diese Stra- Какъ называется- kak nasuiwàjetsä
ße? ся эта улица? éta ùlitza.

Die Newskische Per- Невской про- Nèwskoi pros-
spektive. спектъ. pèkt.

Die große Morétoi. Большая мор- bolschàja mór-
ская. kàja.

Die große Million. Большая миллион- bolschàja miliõn-
ная. naja.

Der Galeerenhof. Галерная улица. galèrnaja ùlitza.

Und jene Brücke А этошь мостъ? a étot most?
dort?

Die Isaaks-Brücke. Исакиевскій Isakijewskoi most
мостъ.

Wissen Sie nicht wo Не знаете ли вы ne snàjete li wui,
Herr N. wohnt? гдѣ живётъ го- gdè shiwèt gos-
сподинъ Н.? podín N?

Ich weiß es nicht. Не знаю. ne snaju.

Wo ist der Hauß- Гдѣ дворникъ? gde dwòrnik.
knecht?

Guten Tag, Hauß- Здравствуй sdràstwuï dwòr-
knecht, (Freund, дворникъ, nik, (brat).
Bruder). (братъ).

Ist niemand hier, der Не говоритъ ли ne gavarît li sdes
deutsch, (franzö- здѣсь кто ни- kto nibùd po-
sisch oder englisch), буль по нѣ- nemètski, (po-
spricht? мецки, (по frantzùski, po

француски . по ànglinski)?
англински)?

Er wird gleich kom: Онъ сей часъ при-он fei tschas pri-
men. дешъ. det.

Wohnt hier Herr N.? Здѣсь ли живешъ sdes li shîwèt go-
господинъ Н.? spodîn N.?

Ist Herr N, (Mada: Дома ли госпо- dōma li gospodîn
me, Mademoiselle) динъ Н. (госпо- N. (gosposhà
N.) zu Hause? жа Н.)? N.)?

Er, (sie), ist zu Дома. dōma.
Hause.

Es ist Niemand zu Никого дома nikawó dōma
Hause. нѣтъ. uet.

Er, (sie), ist nicht zu Нѣтъ дома. net dōma.
Hause.

Er ist ausgefahren, Онъ поѣхалъ (по- on pajèchal, (po-
(ausgegangen). шель) со двора. schol) so dworà.

Da hast du ein Trink: Вотъ тебѣ на- Wot tebè nawòd-
geld; fomm und водку, покажи ku, pakashî
zeige mir seine мнѣ кварширу mne kwartîru
Wohnung. его. jewò.

Warten Sie nur einen Подождите не padashdite ne
Augenblick. много. mnògo.

Erfundige dich, ob er Поди, спроси, padî sprasî, dōma
noch zu Hause ist. дома ли онъ li on jestché.
еще.

Ich werde hier war: Я здѣсь подожду. ja sdes padashdû
ten.

Wann wird er zu Когда онъ будетъ kogdà on bùdet
Hause seyn? дома? dōma?

Um drei Uhr. Въ три часа, (въ w' tri tschafa, (w'
четвершомъ ча tschetwèrtom
су). tschafû.

Ist er schon lange Давно ли онъ по- dawnò li on pa-
ausgefahren? ѣхалъ? jèchal?

Er ist um zwei Uhr Онъ въ два часа on w' dwa tscha-
nach der Börse ge- поѣхалъ на бир- fà pajèchal na
fahren. жу. bîrshu.

Ich will warten biß Я подожду пока ja padashdû pokà
kōmmt. онъ придетъ. on pridèt,

Ich werde wiederkom: Я опять приду. ja opät pridû,
men.

Um welche Zeit? Въ какомъ ча- w' katòrom tscha-
су? сѹ.

Um halb sechs Uhr. Въ половинѣ ше- w' palawîne sche-
сшаго. stòwa.

Adje, mein Freund; Прощай, братъ! prostchài, brat.
lebe wol.

Wo kommen Sie Откуда вы иде- otkùda wui idiòte?
her? ше?

Ich komme vom Haus: Я иду изъ дому: ja idù is domu, (is
se, (aus dem Gar- (изъ саду). fadu).
ten).

Wo gehen Sie hin? Куда вы идете? kudà wui idiòte?

Ich gehe nach Hause. Я иду домой. ja idù domoi.

Wo wohnen Sie? Гдѣ вы живете? gde wui shiwète?

In der Gartenstraße. Въ садовой улицѣ. w' fadòwoi ùlitze.

In der Offizierstraße. Въ офицерской w' afitzèrskoi ù-
улицѣ. litze.

Am Katharinenka- По Екатеринско-ро jekaterĩnsko-
nal. му каналу. му kanàlu.

Auf Wassili-Dstrom. На Васильевскомъ на wafsiljewfkom
острову, oftrawù.

In welchem Hause Въ какомъ до- w' katòrom dò-
und unter welcher мѣ и подъ ка- me u pod kakim
Nummer? кимъ номе - nòmerom?
ромъ?

Im Hause des Herrn Въ домъ госпо- w' dòme gaspadĩ-
N. unter N. 160. дина Н. подъ na N. pod nò-
номеромъ сто merom sto sche-
шесшидеся - ftidefatim.
тымъ.

Adje, mein Herr!
(Madame, Mademoiselle).

Leben Sie wol! Ich
empfele mich Ihnen!

Прощайте сѹ- prostschàite, su-
дарь, (судары- dàr, (fudàrinä)!
ня!)

Adje, guter Freund! Прощай братъ! prostschài brat!

Auf Wiedersehen! До свиданія! do swidànja!

D r i t t e s G e s p r ä c h .

Können Sie mir nicht sagen, welchen Weg ich zu nehmen habe, um meine Wohnung zu erreichen? Не можете ли вы не mòshete li wui skazash' mny, fkasat mnè, ka- kakoyu dorogoyu kóju darògoju proïti mne do moyei kwartîry? moi kwartîrui.

Fragen Sie nach Ihrem Logis? Не кварширы не quartîrui li li svoey wui spràschiwajete? спрашиваете?

Zeigen Sie mir Ihr Billet Покажите мнѣ pokashite mne wosh' bilët. ваш билет.

Hier ist es. Вотъ онъ. wot on.

Gehen Sie nur gerade aus. Спускайте все stupajte fsò pràmo. прямо.

Jetzt rechter Hand. Теперь на право. terèr na pràwo.

Nachher links. Потомъ на лѣво. pòtom na léwo.

Hier ist Ihr Logis. Вотъ ваша квар- wot wàscha quar- тира. тира.

Ist der Hausherr, (die Hausfrau), zu Hause? Дома ли хозяинъ? dòma li chasàin? (хозяинка)? (chasàika)?

Zeigen Sie mir meine Stube. Покажите мнѣ pokashite mne moyu komnatu. мою комнату. moyu kòmnatu.

Komm mit mir, kleiner Bursche. Спуйай за мною, stupai sa ranoï, мальчикъ. máltschik.

Hier ist Ihr Zimmer. Вотъ ваша ком- wot wàscha kòm- ната, (горница. nata, (gòrnitza).

Ich danke. Спасибо. spasi'bo.

Nicht Ursache. Не за что nè sa tschto.

Dort ist ein Tisch, Stuhl und Leuchter. Вотъ вамъ wot wam stol, stul i podlwètschnik. столъ, стулъ и подсвѣчникъ.

Sind Sie müde? Успали вы? ustali wui?

Ich bin nicht müde, (gar nicht müde). Я не успаль, ja ne ustal, (so fsém ne ustal). (со всемъ не успаль).

Du bist ein guter Kerl. Ты добрый чело- tui dòbroi tsche- lowèk. вѣкъ.

Die Russen sind gut. Рускіе добрые лю-гùskiје dòbruije
te Leute. ди, (добрый на- liùdi, (dòbroi
родъ.) naròd).

Unsere Freunde, Наши брашья. nàschi bràtja.
(Brüder).

Sprechen Sie deutsch, Говорите ли вы gawaríte li wui
(russisch)? по нѣмецки? по nemètzki?
(по руски? (po rùski?

Ja; ich bin ein Deutscher, Говорю; я нѣмецъ, gawariù; ja nè-
(ein Russe). (я русской). metz, (rùskoi).

Nicht viel. Не много. ne mnògo.

Sehr wenig. Очень мало. òtschen màlo.

Verstehen Sie wol, Разумѣете ли вы rasumèjete li wui
was ich frage? шо, что я го- to, tschto ja ga-
ворю? wariù.

Ich verstehe es. Разумѣю. rasuméja.

Ich verstehe es nicht. Не разумѣю. ne rasuméju.

Ich verstehe kein ein- Ни слова не ni slòwa ne rasu-
ziges Wort. разумѣю. mèju.

Sprechen Sie doch. Пожалуйста, не rashàluite, ne ga-
nicht so schnell, ich говорите wwaríte tak ikò-
bitte Sie. шакъ скоро. ro.

Sprechen Sie lang. Говорите тихо. gawaríte tísche.
sam, leise.

Noch langsamer, (leiser). Еще по тише. jestschè po tísche.
ser.

Wie heißen Sie? Какъ васъ зо- kak was sawùt,
(heißt du)? вуть? (тебя (tebè sawùt)?
зовуть)?

Wie ist Ihr Name? Какъ ваше имя? kak wàsche imä?

Mein Name ist. N. Я называюсь Н. ja nasuiwàjus N.

Ich heiße N. Меня зовуть Н, menè sawùt N.

Wie heißt das auf Russisch? (auf Какъ это назы- kak èto nasuiwà-
deutsch)? вається по ру- jetjà po rùski, po
ски? (по нѣмец- nemètzki?
ки)?

Adje! Lebe wol! Gott. Прощай! Богъ съ prostchài! Bog s'
schütze dich! (Gott. шобою! tobòì
sei mit dir)!

V i e r t e s G e s p r ä c h.

Um welche Zeit essen Въ какомъ ча- w' kotòrom tscha-
Sie zu Mittag? су обѣдаете вы? fù abèdajate
wui ?

Um 3 Uhr Въ три часа. w' tri tschafà.
Ist das Essen fertig? Готово ли ку- gotòwo li kù-
шанье? schanje.

Man hat angerich: Кушанье подано. kùschanje pòdano.
tet.

Lassen Sie uns zu Сядемъ за столъ. sàdem sa stol.
Tische gehen.

Setzen Sie sich da: Садитесь тамъ. sadîtes tam.
hin.

Ist Ihnen gefällig? Угодно ли вамъ? ugòdno li wam?
(прикажете (prikàshite li)?
ли)?

Bedienen Sie sich. Извольте брать. iswòlte brat.

Nach Ihnen, Ma- После васъ, суда- pòlle was, sudàri-
dame. рыня. nã.

Sie essen nicht? Вы не кушаете? wui ne kùschajete.

Trinken Sie. Пейте. pèite.

Befehlen Sie noch Изволили ли хлѣ- iswòlite li chlèba?
Brod? ба?

Ich danke. Довольно. dowòlno.

Ich habe genug ge- Я довольно пилъ. ja dowòlno pil.
trunken.

Ich bin satt. (Ich ha- Я сытъ. (Я ѣлъ ja suit, ja jel dowòl-
be genug gegessen). довольно). no.

Sie wollen mir ein Вы хотите меня wui chatîte me-
Kauschen anhan- подпойтъ. nã podpoît.
gen?

Fürchten Sie nichts. Не опасайтесь. ne opasâites.

Dieser Wein ist nicht Это вино не èto winò ne krèp-
stark. крѣпкое. koje.

Auf Ihr Wohlseyn, За ваше здорovie, sa wàsche sdorówje,
meine Herren! господа! gospodà!

Auf die Gesundheit За здорovie ва- sa sdorówje wà-
Ihrer Frau Liebsten, шей сунруги, schei saprùgi,

(Ihrer Mademoiselle Schwester). (вашей сестры). wàschei festri-zui.
 Auf die Ihrige. И за ваше. i sa wàsche.
 Sie sind kein starker Esser. Вы худой вѣдокъ. wui chudoi jè-dòk.
 Sie haben eine schlechte Mahlzeit gemacht. Вы весьма скудно ошобѣдали. wui wesmà skùd-no otobèdali.
 Im Gegentheil, Madame. Напротивъ, сударыня. na pròtif, sudà-rina.
 Stehen wir auf, wenn es Ihnen gefällig ist. Встанемъ, если угодно, изъ застола. fstànem, jèlli u-gòdno, is sa-stolà.
 Ich bin's zufrieden. Я согласенъ. ja foglâsen.

Fünftes Gespräch.

Wo ist der Gasthof? Гдѣ пракширь? gde traktîr gò-rod Lòn-don? (das Hotel de l'Europe?) (ошель де Люронъ?) rod Lòndon? (otél de leròp).
 Unweit, (gegenüber) der Admiralität. Не по далеку, (противъ) Адмиралтейства. ne po dalekù, (prò-tif Admiraltèi-ftwa.
 Können wir hier logiren? Можно ли намъ пристать у васъ? mòshno li nam pristat u was?
 Haben Sie Logis? Есть ли у васъ квартира? jèst li u was quar-tîra?
 Wann geht die Post nach N? Когда идетъ почта въ N? kogdà idiôt pôtschta w'N?
 Schicken Sie doch gefälligst diesen Brief auf die Post. Отпошлите это письмо на почту. otoschlîte èto pîs-mô na pôtsch-tu.
 Hier ist mein Paß. Вотъ мой паспортъ. wot moi pàsport.
 Welchen Datum haben wir heute? Которое сего дня число? kotòroje sewòduž tschislò?

Sagen Sie mir doch	Пожалуйте ска-	poshàluite, fka-
gefälligst, wo das	жишѣ мнѣ, гдѣ	shîte mnè, gde
Zollhaus ist?	таможня?	tamòshnâ
Thun Sie mir den	Сдѣлайте мнѣ	fdèlaite mnè mi-
Gefallen.	милость.	lost.
Ich kann nicht.	Я не могу *).	ja ne mogu.
Ich habe keine Zeit.	Не имѣю време-	ne imèju wrémenî.
	ни.	
Ich bitte ergebenst.	Прошу покорно.	proschû rakòrno.
Es geht nicht an.	Не лъзя.	nelsâ.
Entschuldigen Sie	Извините меня.	iswinîte menâ.
mich.		
Ist es wahr?	Правда ли?	prâwda li?
Wahrlich, (in Wahr-	Право, (въ самомъ	prâwo, (w'sâtomî
heit).	дѣлѣ).	dèlè.)
Ohne Zweifel.	Безъ сумнѣнія.	bes sumnèniâ.
Ich habe es vergessen.	Я позабылъ.	ja posabûil.
Vergessen Sie nicht.	Не забывайте,	ne sabuwâite, (ne
	(Не забудьте).	sabud'te).
Erinnern Sie sich des?	Помните ли	pòmnite li èto?
sen?	это?	
Ich erinnere mich sehr	Очень помню	ôtschen pòmni.
wohl.		
Ich kann mich nicht	Не могу вспом-	ne mogu fspòm-
erinnern.	нить.	nit.
Ich habe ein sehr kur-	У меня память и	menâ pàmât
zes Gedächtniß.	слаба.	flabâ.
Was suchen Sie?	Чего вы ищите?	tschewò wui îsch-
		tschite.
Meinen Hut.	Мой шляпы.	mòjei schläpui.
Meine Handschuhe.	Мои перча-	mojîch pertschâ-
	шюкъ.	tok.
Hier ist, (sind); da	Вотъ она, (онѣ).	wot onâ, (onè).
ist, (sind).		
Da sind die Briefe.	Вотъ письма.	wot pîsma.

*) In der Volkssprache hört man häufig den Ausdruck:
Я не могу, für das deutsche: Ich bin krank; statt:
Я не здоровъ, ja ne sdoròw.

Herr N. fragt nach Господинъ Н. gaspadin N. was
Sagen. васъ спраши- spràschiwajet.
вашиъ.

Bitte ihn herein zu Попроси его сю-paraſi jewò siu-
treten. да. dà.

S e c h s t e s G e s p r ä c h.

Wie viel Weg haben Многоли мы про-tnògo li mui
wir zurückgelegt? ъжали? prajèchali.

Fahr doch zu, Schwach! Спупай же, ям-stupai she, jam-
ger! du schläfst ein. щикъ! ты за- schtschik! tui
дремалъ. sa dremal.

Wenn du mich gut Если ты пове-jeſli tui rawe-
führst, so verdir- зешь меня ско- sòsch menä
pele ich das Trink- рье, то приба- skarèje, to pri-
geld. вляю тебѣ на bawliu tebè na
водку. wòdku.

Halt ein! Du wirfst Тише! Тише! o-tische! tische! a.
umwerfen. прокинешь. prokînesch.

Sind wir noch weit Далеко ли намъdaliòko li nam dò
von der Stadt? еще до города? goròda?

Wie sind die Wege Какова дорога? kakowà daròga?
bis dahin?

Sehr gut. Очень хороша. òtschen chara-
schà.

Sehr schlecht. Очень худа, (дур-òtschen chudà,
на). (durnà).

Abscheulich. Ужасна. ushàsna.

Halt ! Стой! (останови-ſtoi, (ostanowis).
вись)!

Ich will hier abstei- Я здѣсь сойду, ja sdes foidù.
gen.

Der Koffer ist doch Хорошо ли еще charaschò lijesch-
noch gut hinten tschò dèrshitſa
angebunden? дукъ за коля- fundùk sa ka-
скою? lèfkòju?

Wir wollen bloß im Schritt fahren.	Теперь мы подемъ шагомъ.	terèr muipojèdem schàgom.
Hier sind wir an dem Stadthor.	Вотъ мы у заставы.	wot mui u saftà-wui.
Wie ist das Wetter?	Какова погода?	kałowà pagòda?
Das Wetter ist gut, (schlecht).	Погода хорошая, (дурная).	pagòda charòscha-ja, durnàja.
Es ist vortreffliches Wetter.	Ошмѣнная погода.	otmènnaja pagòda.
Das Wetter hat sich geändert.	Погода перемѣнилась.	pagòda peremení-las.
Es wird Tag.	Разсвѣшаетъ.	rasfwetájet.
Es wird Nacht.	Ночь на дворъ.	notsch na dworé.
Es ist kalt, (warm)	Холодно, (тепло).	chòlodno, (teplo).
Es ist windig.	Вѣтренно.	wètrenno.
Mich friert.	Я озябъ.	ja osäb.
Es ist mir sehr warm.	Мнѣ очень жарко.	mne òtschen shàrko.
Es friert.	Мерзнетъ.	mèrsnet.
Der Fluß ist gefroren.	Рѣка замерзла, (встала).	rekà samèrsla, (fstàla).
Es schneit.	Снѣгъ пошелъ.	sneg paschòl.
hagelt.	Градъ идетъ.	grad idiòt.
donnert.	Громъ гремитъ.	grom gremît.
blitz.	Молнія сверкаетъ.	mòlnija fwerkàjet.
regnet.	Дождь идетъ.	doshd idiòt.
Es will regnen.	Сбирается дождь.	fbiràjetsä doshd.
Ich bin ganz naß geworden.	Я весь обмокъ.	ja wes obmòk.
Der Wind hat sich gelegt.	Вѣтръ утихъ.	wetr utích.
Es ist Thauwetter.	Сдѣлалась оттепель.	fdèlalalas òttepel.
Das Eis geht.	Ледъ пошелъ.	led paschòl.
Es steigt ein Nebel auf.	Туманъ поднимается.	tumàn podnimà-jetsä.
Es steigt ein Gewitter auf.	Поднимается гроза.	podnimàjetsä gro-sà.

Das Gewitter ist vor: Гроза, (буря) у- grosà (bürä) uti-
über. тихла. chla.

Der Blitz hat einge- Молнія ударила. mólnija udàrila.
schlagen.

Hören Sie diesen Слышите ли fluischite li
Donnerschlag? громовой ударъ? gromowoi udar.

Es ist sehr staubig. Очень пыльно. òtschen puilno.
Das Wetter flärt sich. Погода опять pagòda opät fta-
wieder auf. сшановишся nòwitsä chara-
хороша. schà.

Die Sonne geht auf, Солнце восхо- fònze woschòdit,
(unter). дишь, (захо- (sachòdit.)
дишь).

Es ist kothig. Грязно. gräsno.
Ach wie ist es heiß. Ахъ, какъ жарко! ach, kak shàrko.

Ich ersticke vor Hitze. Я задыхаюсь отъ ja saduichájus ot
жару. shàru.

Es ist ein abscheuli- Погода самая pagòda samaja
ches Wetter. скверная. skwèrnaja.

Die Tage nehmen Дни уже убавля- dni ushè ubawlà-
ab, (zu). ются, (прибав- jutsä, (pribawlà-
ляются). jutsä).

Lassen Sie uns spa- Пойдемте про- poidémte pragùli-
zieren gehen. гуливайтесь. watsä.

Ich bins zufrieden. Я согласенъ. ja soglâsen.

Wohin wollen wir ge- Куда жъ намъ итти- kudàsh nam itti.
hen? ти?

Lassen Sie uns nach Пойдемте въ poidémte w' lètni
dem Sommergarten лѣтний садъ. sad.
gehen.

nach Christofski. На Крестовской. na kre: tòfskoi.

nach dem Apotheker На Аптекарскій на aptèkarskoi ò-
Garten. оспровъ. strof.

nach dem Boulevard. По бульвару. po bnlewàru.

Sind Sie müde? Устали вы? ustàli wui?

Ich bin nicht müde; Я не усталъ; ja ne ustàl,

lassen Sie uns un- спанемъ про- stànem prodol-
fern Spaziergang должать нашу shàt nàschi pra-
fortsetzen. прогулку. gùlku.

Wollen wir ein wenig **Ошдохнемъ не** Atdachnem ne
auf dieser Bank **много на этой** mnógo na ètoi
ausruhen. **лавкѣ.** láfke.

Lassen Sie uns nach **ворошимся до-** waròtimsä damòì.
Hause zurückkehren. **мой.**

Wie es Ihnen beliebt. **Какъ вамъ угод-** kak wam ugòdno.
но.

Hausknecht! mache **Дворникъ ошво-** dwòrnik! atwa-
die Pforte auf. **ри вороша.** rì waròta.

Leuchte mir. **Посвѣши мнѣ.** paswetì mne.

Gehe voraus. **Сступай впередъ.** stupài speriòd.

Deffne meine Thür. **Ошопри дверь** atapri dwer mojù.
мою.

Mache das Fenster zu. **Зашвори окошко.** satworì akòschko.

Wie viel ist die Uhr? **Который часъ?** katòrui tschafs?

Es ist ein Uhr. **(Es Часъ било.** tschas bìlo,
hat eins geschla-
gen).

Es ist zwei Uhr. **Два часа (шрети́йдва tschafà,**
часъ). (trétii tschas).

Es geht auf fünf. **Пяшый часъ.** pätui tschas.

Es ist halb sieben. **Седьмаго поло-** sedmòwa polowì-
вина. na.

Es ist ein Viertel auf **Осьмаго чеш-** wafmòwo tschét-
acht. **вершь.** wert.

Es ist ein Viertel auf **Десятаго шри** defätawo tri
zehn. **чешверши.** tschétwertì.

Morgen früh um sie- **Завтра по упру сафра** pa utrù w'
ben Uhr. **въ семь часовъ.** sem tschafòf.

Nimm meine Stiefeln, **Возми вычис-** wosmì wuìtschis-
(Schuhe) rein zu **пишь мои са-** tit mojì sapogì,
machen. **поги (башма-** (baschmakì.)
ки).

Schicke mir morgen **Пошли ко зав-** paschlì ka mnè
zeitiger den Per- **шра по ранѣ** fàfra pa ràneje
ruffenmacher, **(Вар-** парихмахера, parikmàchera,
bier). **(Цирюльника).** (tzirùlnika).

Vergiß es nur nicht. **Только не поза-** tólko ne pasabùd.
будь.

Es soll geschehen,
mein Herr.

Слушаю сударь! flùschaju sudar!
(слушаю'сь). (flùschaju's).

S i e b e n t e s G e s p r ä c h.

Der Barbier ist da. Цырюльникъ tzirùlnik prischól,
пришелъ, (sdes).
(здѣсь).

Er läßt heute ziemlich Ты заспавиль ме-tui saftàwil menä
lange auf sich war- ня сегодня дол- fewòdni dólgo
ten, mein Freund. го дожидашь- dashidàtsä.
ся.

Nun geschwind! rasir' Ну, проворнѣе! ни prawòrneje!
Er mich. выбрей меня. wuïbrei menä.
Eil' Er sich; ich muß Проворнѣе же; prawòrneje she,
ausgehen. мнѣ нужно mnè nùshno
ипши. itti.

Da ist der Barbier: Вашъ брильница, wot brîlnitza,
napf, die Seifen- мыло. muïlo.
fugel.

Sein Rasirmesser Твоя бритва не twojà brîtwa ne
schneidet nicht. брѣетъ. brèjet.

Er hat mich nicht Ты не довольно lui ne dowòlno
recht eingeseift. намылилъ бо- namuïlil boro-
роду. du.

Nun ist's geschehen. Вашъ и готово. wot i gatòwo.

Geb' Er mir das Hand- Подай мнѣ поло-podài mnè pala-
tuch, um mich ab- тешенцо выше- tètza wùiteretsä.
zutrocknen. ретъся.

Schneid' Er mir die Подстриги мнѣ podstrigî mnè wò-
Haare ab. волосы. losi.

Frisir' Er mich nun Теперь причешитеpèr pritscheschî
ein wenig. меня. menä.

Mein Haar ist nicht Волосы у меня wolòsi u menä
fraus genug. не завивающоя. ne sawiwàjutfä.

Da ist ein Rubel für Вонъ тебѣ рубль wot tebé rubl sa
seine Mühe. за труды. truduî.

A c h t e s G e s p r å c h.

Wer klopft an der Thür?	Кшо стучишся у дверей?	kto stutschitsä n dwerèi?
Wer ist da?	Кшо шамъ?	kto tam?
Herein!	Взойдише!	wsòidite.
Ist der Artelschik hier?	Здѣсь ли аршел- щикъ?	sdès li artelsch- tschik?
Komm hieher.	Поди сюда.	p' di sudâ.
Wer hat dich geschickt?	Кшо тебѣ по- слалъ?	kto tebä poslâl.
Warte ein wenig.	Подожди, (пого- ди) не много.	padashdî (pagadî) ne mnògo.
Ich will Dir ein Bil- let mitgeben.	Я дамъ тебѣ за- писку.	ja dam tebè sa- pîsku.
Hole mir.	Принеси мнѣ.	prinesî mnè.
Bringe mir Brodt.	Принеси мнѣ хлѣба.	prinesî mnè chlè- ba.
Bringe mir eine Pfeife.	Принеси мнѣ шрубку.	prinesî mné trüb- ku.
Zünde ein Licht an.	Засвѣти свѣчу.	saswetî fwetschû.
Heize den Ofen.	Запечи печь.	satorî petsch.
Mach' Feuer an.	Разведи огня.	raswedî ognâ.
Puße meine Stiefeln.	Вычищи мнѣ сапоги.	wuîtschisti mné sapogî.
Gieb mir einen Wasch- becken und Seife.	Подай мнѣ руко- мойникъ и мы- ло.	podâi mné ruko- mòinik i muîlo.
Nun geh' fort!	Спупай теперъ.	stupâi tepèr.
Geh' hurtig.	Спупай провор- нѣе.	stupâi prawòr- neje.
Halt! (Steh' still!)	Сшой, (посшой!)	stoï! (pastòï!)
Hier ist die Wäsche- rin! sind Sie ih- rer benöthigt?	Вонъ прачка; на добно ли вамъ?	wot pràtschka; nàdobno li wam?

Ja; ich muß reine. Да; мнѣ надобно чистое бѣлье. tschistojè beljò.
 Wäsche haben. Поди, доспани podi, dostàn mne
 Verschaffe (hole) mir eine Droschke, (einen Schlitten). мнѣ дрошки, dròshki, (fani).
 Wie viel verlangst Du? Сколько про- skòlko pròfisch?
 сишь?
 Achtzig Kopèken. Восемь гривенъ. wòsem grìven.
 Das ist zu theuer. Это очень до- èto òtschen dòro-
 рога.
 Ich gebe nicht mehr. Не дамъ болѣе ne dam bòleje
 als funfzig Kopè- шести гри- schestî grìven.
 fen. венъ.
 Wolan, steigen Sie ein! Хорошо, сяди- charashò, sadîtes.
 шесь!
 Fahr' zu, Miethkutscher! Спупай провор- stupai prowòr-
 нѣ. neje.
 Halt, Miethkutscher; wir sind ange- Стой, извощикъ! stoi, iswòstschik,
 langt. мы доѣхали. mui dajèchali.

Neuntes Gespräch.

Ich wünschte die Merkwürdigkeiten der Stadt zu besuchen. Мнѣ хотѣлось бы посмотрѣть рѣдко-стои́ей города. mne chatèlos bui posmatrèt rèd-kostei gòroda.
 Hier ist ein Lohnbedienter, der Sie herumführen wird. Вашъ наемный слуга васъ про- водитъ. wot najòmnuì slugà was prowòdit.
 Führt Er mich nach der Kasanschen Kirche. Поведи меня въ Казанскую церковь. rowedî menä w' kasànskuju tzerkof.
 Was giebt's da merkwürdiges zu sehen? Чшо тамъ естъ что-то любопытнаго? lubopîtnewo?
 Man bewahrt dort eine Menge, den Тамъ хранятся многія знамена tam chranätsa mnògia snamè-

- Feinden abgenom- опняшия у наотнатија и не-
mene Fahnen und неприятеля и prijatelä i dru-
Trophäen. другіе трофеи. gija troféji.
- Führ Er mich zum Поведи меня къ rowedí menä k'
Denkmal Peters I. памяшнику Пе- pämätniku Pe-
тра перваго. trā pèrwago.
- Nach dem marmornen Къ мраморному k' mramornomu
Palais. дворцу. dwortzū.
- Nach der Kunst: Въ Кунстъ-Ка- w' Kunst - Kame-
kammer. меру. ru.
- Nach der Kaiserlichen Въ Император- w' Imperatorskuju
Bibliothek. скую библио- biblioteku.
п. ку.
- Nach der neuen Bör- На Новую биржу. na nòwnuju bîrshu.
se.
- Nach dem Michai- Въ Михайловскій w' Michailoffkoi
lowschen Schloß. замокъ sàmok.
- Gehen wir über die Перейдемъ pereïdem most.
Brücke. мостъ.
- Welch majestätischer Какой величе- kakoi welitsche-
Anblick! сшвенный видъ! stwennoi wid!
Die flache Brücke ist Эпошь плоскій ètot plòskii most
prächtigt. мостъ велико- welikolèpen.
льпенъ.
- Gehen wir auf dem Пойдемъ на na-roidem po na-
Kai, um das Ganze бережню, что bereshnu,tschtò
zu übersehen. бы лучше обо- bui lùtsche o-
зрѣшь все. bosrèt fsiò.
- Die Stadt ist längs Городъ постро- gòrod pastrojen
dem Flusse ge- енъ вдоль рѣкѣ. wdol rekî.
baut.
- Wie groß ist die Какъ великъ го-kak welik gòrod
Stadt im Umfangъ городъ въ о- w'okrùshnosti?
ge? кружности?
- Jetzt begleitet Er mich Теперь проводи тепèr prawodí
nach Hause: меня домой. menä damoi.
- Beschaff' Er mir Досшанъ мнѣ dastàn mnè gasèt.
Zeitungen. газетъ.
- Was giebt's hier Какія выходятъ, kakija wùichò-
für Zeitungen? (издающся) dāt, (isdajùtsä)
здѣсь газеты? sdes gasètai?

Die St. Petersburgische Zeitung in russischer und deutscher Sprache. Санкшъ-Петербургскія газетѣ на рускомъ и нѣмецкомъ языкѣ. sankt-Peterburgskija gasëtui na rùskom i nemètskom jasui-kè.

Der Conservateur Imperial, in französischer Sprache. Conservateur Impartial, на Французскомъ языкѣ. Conservateur Impartial, на французскомъ языке.

Der russische Invalid, oder die Kriegs-Zeitung, in russischer und deutscher Sprache. Рускій Инвалидъ, или военныя вѣдомости на рускомъ и нѣмецкомъ языкѣ. Rùskii Invalid, ilí wojènnija wédomosti, na rùskom i nemètzkom jasui-kè.

Gibt es hier einige Lesebibliotheken? Есть ли здѣсь библіотеки для чшенія? jest li sdes bibliòteki dlä tschtè-nija?

Es giebt deren vier. Здѣсь четыре шаковыхъ библіотеки. sdes tschetùire takowùich bibliòtek.

Das Lesekabinet des Herrn Pluchart, in der großen Morzkoi. Кабинетъ для чшенія Г. Плюшара, въ большой Морской. kabinèt dlä tschtè-nija, gaspadîna Plüschàra. w' bolschòi Morskòi.

Die französische Lesebibliothek des Herrn Kray, in der kleinen Morzkoi. Французская библіотека для чшенія Г. Края, въ малой Морской. franzùskaja bibliòteka dlä tschtè-nija, w' màloi Morskòi.

Die deutsche Lesebibliothek des Herrn Höwert, in der kleinen Million. Нѣмецкая библіотека для чшенія, Г. Гёверта, въ малой Миллионной. nemètzkaja bibliòteka dlä tschtè-nija, gospodîna Höwertaw' màloi Millionnoi.

Und die russische Lesebibliothek des Herrn Plawil-schtschikow, an И руская библіотека для чшенія, Г. Плавильщикова, у си- rùskaja bibliòteka dlä tschtè-nija gospodîna Plawîlschtschi-

der blauen Stüf- fe.	наго мосша.	kowa u finäwa mòsta.
Man abonniert da- selbst auf ein Jahr, auf ein halb Jahr, auf 3, und sogar auf einen Mo- nat.	Подписываютъ на годъ, на полгода, на 3 и даже на одинъ мѣсяцъ.	podpîsuivajutsä na god, na pòl- goda, nà tri i dàshe na adîn mèfätz.
Was giebt es hier für Kirchen, für fremde Religionen, Verwandten?	Какія здѣсь цер- кви для ино- странныхъ въ- роисповѣда- ній?	kakîja sdes tzèr- kwi dlä ino- strànnnich we- roispowèdaniï?
Vier lutherische Kir- chen.	Четыре Люте- ранскія цер- кви.	tschetùire lute- rànskija tzèr- kwi.
Eine katholische Kirche.	Католическая церковь.	katolîtschefkaja tzèrkow.
Drei reformirte:	Три Реформат- скія:	trî reformàtskija.
Für deutsch-Refor- mirte.	Для Нѣмецко-ре- формашовъ.	dlä nemèzko-re- formàtof.
Für französisch-Re- formirte.	Для французско- реформашовъ.	dlä frantzùsko- reformàtof.
Für holländisch-Re- formirte.	Для Голландско- реформашовъ.	dlä gallandsko-re- formàtof.
Eine englische,	Англинская,	ànglinskaja,
Eine schwedische,	Шведская,	schwèdfkaja,
Eine finnische,	Финская, (чухон- ская),	fînskaja, (tschu- chònskaja),
Eine esthnische,	Эстляндская.	éstlåndskaja,
Eine armenianische,	Арменіянская.	armeniànskaja.
Und eine Kirche für vereinigte Brüder.	И церковь для Просбишеріан- цевъ.	i tzèrkof dlä pre- sbiteriàntzof,

З е h n t e s G e s p r á c h.

Kennen Sie den Herrn? Знаете ли вы? snàjete li wui gof-
N. ? Господина Н. ? podîna N. ?

Ja, mein Herr, ich Да, сударь, знак. da, sudàr, snàju.
kenne ihn.

Nein, mein Herr, ich Нѣтъ, сударь, net, sudàr, ne snà-
kenne ihn nicht. не знаю его. ju jewò.

Wo ist er? Гдѣ онъ? gde on?

Da geht, (steht, sitzt), Вотъ онъ. wot on.
er.

Wer ist da? Кто тамъ? kto tam?

Ich bin hier. Я здѣсь. ja sdes.

Ich will nach den Я хочу ийти ja chatschù itti
Buden gehen. въ гостинной f' gastînoi dwor.
дворъ.

Was wollen Sie Что изволише tschto iswòlite
kaufen? покупать? pokupât? (tschto
(Что покупае- pokupàjete)?
ше)?

Wie viel kostet dies? Много ли, что mnògo li, (tschto)
это стоитъ? èto stòit.

Wie viel kostet das Почему фунтъ? potschemù funt?
Pfund? (die El- (аршинъ)? (arschîn)?
le)?

Das scheint mir sehr Это, мнѣ ка- èto, mne kàshet-
theuer. жется, очень fà, òtschen dò-
дорого. rogo.

Sagen Sie mir den Скажише мнѣ skashîte mne pa-
genauesten Preis. послѣднюю цѣ- flèdnuju tzènu.
ну.

Das ist der Preis. Настоящая цѣ- nastojàschtschaja
на, tzenà.

Sie müssen mir es Вы должны мнѣ wui dolshnùì
wohlfeiler geben. уступить де- mne ustupît de-
шевле. schèwle.

Ich will nicht mehr Я не дамъ бо- ja ne dam bòleje.
daran wenden. лѣе.

Nun, nun, so neh- Хорошо изволь- charoschò, is-
men sie ihn, (es)! те! wòlte.

Hier ist das Geld.	Вотъ ваши день- wot wáschi dengi. ги.
Wechseln Sie mir diese Banknote.	Размѣняйше мнѣ rasmenáite mne эту бумажку. ètu bumàshku.
Geben Sie mir das übrige heraus.	Сдайше мнѣ о sdàite mne ostà- спальное. nòje.
Nimm weg!	Возьми! wosmí.
Gieb her!	Подай сюда! podài sudà.
Komm her, Kleine.	Поди сюда, ма- podí sudà, ma- люшка. liùtka.
Hier hast du Mader- geld.	Вотъ тебѣ на wot tebe na bu- булавки. làfki.
Rufe ihn! (sie).	Позови его! (ee) posawi jewò (jeje).
Sage ihm, daß ich kommen werde.	Скажи ему, что skashíjemù, tschto я приду. ja pridù.
Sind Sie fertig? (bereit)?	Готовы ли вы? gatòwui lt wui?
Ich habe viel zu thun.	У меня много и menä mnògo дѣла. dèla.
Spiele Sie die Bio- line!	Играете ли вы igràjete li wui na на скрипкѣ? fkrùipke?
Verzeihen Sie, Ma- dame. (Mademoi- selle), ich spiele das Forte-Piano.	Извините, суда- iswiniite, sudàrinä, рыня, я играю ja igràju na на Форте Пиа- Forte piano. но.
Ich spiele die Harfe.	Я играю на Ар- ja igràju na àrfe. Фѣ.
Ich bin ein großer Liebhaber der Mu- sik.	Я великій охот- ja welíkii achòt- никъ до музы- nik do mufui- ки. ki.
Spiele Sie nicht auch selbst ein In- strument?	Не играете ли ne igràjete li wui вы на какомъ na kakòm nibùd нибудь ин- instrumènte? струментѣ?
Ich habe mich sehr verärrmt.	Я весьма ош- ja wesmà otstàl. спаль.
Hören Sie! Warten Sie ein wenig!	Послушайте! pàflùschaite (po- подождите не- doshdite ne много. mnògo.
Es ist noch frühe,	Еще рано. jeschtschò ràno.
Es ist schon spät.	Уже поздно. ushè pòstno.

Das kann seyn. Быть можете. buit mòshet .
 Das versteht sich. Разумеется. rasumèjetfä.
 Das kann nicht seyn. Не можете быть. ne mòshet buit,
 D. Sie sich Не беспокой- ne bespokóites!
 ! шесъ.
 Das geht Sie nichts Это не ваше èto ne wàsche
 an. дѣло. dèlo.
 Es ist alles besorgt. Все исправлено. flio ispràwleno.

Einige der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen Umgang.

Sagen Sie mir ge- Скажите мнѣ, Skashite mne, ra-
 фälligst. пожалуйте. shàluite,
 Haben Sie die Güte, Сдѣлайте ми- fdèlaite mìlost,
 mir zu sagen. лосшь, скажи- skashite mne.
 те мнѣ.
 Verzeihen Sie, wenn Извините, если iswiniute èsli ja pe-
 wenn ich Sie un- я перебыю ва- rebju wàschi
 terbreche. шу рѣчь. rètsch.
 Ich habe eine Bitte Я имѣю до васъ ja imèju do was
 an Sie. прозьбу. pròsbu.
 Schlagen Sie mir Не откажите Ne otkashite mne
 meine Bitte nicht мнѣ въ моей w' mojèi prós-
 ab. прозьбѣ. be.
 Sie würden mich Вы меня очень wui menä òtschen
 sehr verbinden. обяжете. obāshete.
 Es sey! So sey es! Пусть будетъ pust bùdet tak,
 шакъ!
 Es mag seyn! Такъ и быть! tak i buit!
 Sehr gerne. War- Охотно. Для че- ochòtno. Dlä
 um das nicht? гожь не шакъ? tšchewòsh ne
 tak?
 Mit vielem Vergnügen- Съ великомъ у- s' welikim udo.
 довольствіемъ. wòlstwiem.

- Von ganzem Herzen. Опъ всего мое- ot fsewò mojewo
го серацо. ferdza.
- Ich stehe zu Ihrem Я къ вашимъ у- ja k' wàschim
Befehl. слугамъ. uslugam.
- Verlassen Sie sich Положишесь на poloshîtes na me-
auf mich. меня. nã.
- Ich bin Ihnen un- Я вами чрезвы ja wàmi tschres-
endlich verbunden. чайно одол- wuitschàino o-
женъ. dalschên.
- Sie sind allzugütig. Вы очень мило- wui òtschen mî-
спивы. lostiwi.
- Ich nehme es mit Я приëмлю это ja prijèmlu èto f'
Dank an. съ благодарно- blagodárnostju.
спію.
- Sie kommen meinen Вы преду-преж- wui predupresh-
Wünschen zuvor. даете мои же- dàjete moje she-
ланія. lanija.
- Dank! großen Dank! Благодарю! весь- blagodarù! wew-
ма благодарю! mà blagodarù!
- Das kann nicht seyn. Это бышь не èto buit ne mò-
можешъ. shet.
- Das ist unmöglich. Это для меня èto dlã menã ne
невозможно. wosmòshno.
- Es thut mir leid, Я это охотно ja èto ochòtno bui
allein ich kann es бы сдѣлалъ, но fdèlal, no ne
nicht thun. не могу. magù.
- Es thut mir wehe, Душевно жалъю, duschèwno sha-
daß ich es Ihnen чшо я долженъ lèju, tschto ja
abschlagen muß. вамъ въ эшомъ dòlshen wam
отказашъ, w' ètom atka-
sät.
- Auf ein andermal. Въ другой разъ, w' drugòi ras.
- Nehmen Sie es nicht Не прогнѣвай- ne prognèwaites.
übel. шесь.
- Entschuldigen Sie Извините меня. iswinîte menã.
mich.
- Seyn Sie deshalb Не сердитесь ne serdîtes sa èto
nicht böse auf за это на ме- na menã.
mich. ня.
- Verschonen Sie mich Увольте меня uwòlte (menã ot
damit. ошъ эшаго. ètawo.

Gehorsamer Diener!	Слуга покорный!	sluga rakòrnoi!
es wird nichts dar- aus.	этому не бы- вашь.	ètomi ne bui- wàt.
Ohne Komplimente!	Безъ компли- меншовъ!	bes komplimèn- tof!
ohne Cerimonie.	безъ церомо- ний!	bes zere- mòniï.
Ohne Umstände!	По просту!	pò pròstu!
Seyn Sie willkom- men!	Добро пожало- вашь!	dobrò poshàto- wat!
Ich wünsche Ihnen Glück dazu.	Поздравляю васъ.	posdrawlāju was.
Es erfreut mich, Sie wol zu sehen.	Я радъ, видя васъ въ до- бромъ здо- ровьѣ.	ja rad wîdä was w' dòbrom sda- ròwje.
Machen Sie ihm, (ihr) meine Em- pfehlung.	Засвидѣтель- ствуйте ему, (ей) мое почте- ние.	saswidételstwuite jemù, (jei) mojê potschtènije.
Grüßen Sie ihn in meinem Namen.	Поклонитесь ему отъ меня.	poklanîtes jemù ot menä.
Das ist wahr!	Это правда.	éto pràwda.
Ja, in der That.	Такъ, точно.	tak, tòtschno.
Das ist eine ausge- machte Sache.	Это справедли- вое дѣло.	éto sprawedlîwoje dèlo.
Unstreitig.	Безспорно.	bespòrno.
Sie können mir es glauben.	Вы мнѣ можете въ томъ повѣ- ришь.	wui mne moshète w' tom rawè- rit.
Sie können es ver- sichert seyn.	Будьте увѣре- ны.	bùdte uwérenui.
Der Herr hier ist Zeuge.	Вашъ Господинъ этому свидѣ- тель.	gospodîn to- mu swidètél. shel.
Sie haben recht.	Ваша правда.	wàscha pràwda.
Sie haben nicht Un- recht.	Вы справедливы.	wui sprawedlîwui.
Ich lüge nicht.	Я не лгу.	ja ne lgu.
Ich steh' Ihnen da- für.	Я вамъ въ томъ ручаюсь.	ja wam f'tom ru- tschàjus.

Es wird Ihnen Je- Это вамъ всякъ èto wam ffäk fkà-
dermann sagen. скажешъ. shet.

Ich schwör' es Ih- Божусь вамъ въ boshùs wam
nen. номъ. f'tom.

Auf Ehre! По чести! po tschêsti.
Auf mein Ehrenwort! Честное мое tschêstnoje mojè
слово. slòwo.

Das ist falsch. Это ложь. èto lozh.

Das ist nicht wahr. Это не правда. èto ne pràwda

Da kann icht seyn. Это не можешъ èto ne mòshet
спастся. stàtfä

Es ist nicht an dem. Это со всемъ èto so ffem puftòje.
пустое.

Sie irren sich. Вы ошибаетесь. wui oschibájetes.

Kann das wol seyn? Можешъ ли это mòshet li èto
быть? buit.

Sprechen Sie im Вь правду ли вы w' pràwdu li wui
Ernst? говорише? gowarîte?

Ich zweifle daran. Я вь этомъ со- ja w' ètom som-
мнѣваюсь. newàjus.

Ich glaub' es nicht. Не вѣрю этому. ne wèriu ètomu.

Sie scherzen. Вы шутише. wui schùtite.

Das ist unglaublich. Это невѣрояш- èto ne werojàtno.
но.

Es ist unbegreiflich. Это не понят- èto ne ponätno.
но.

Es ist unerhört. Это не слыхано. èto ne fluichano.

Das geht über mei- Это выше мое. èto wuische mo-
nen Horizont. го понятія. jewô ponätija.

Was sagen Sie? Какъ вы гово- kak wui gawarîte?
(Wie beliebt)? рите?

Von was sprechen О чемъ вы гово- o tschèm wui ga-
Sie? ворише? warîte?

Was verlangen Sie? Чего желаете? tschewò shelàjete?

Was verstehen Sie Чшо вы эшимъ tschto wui ètim
darunter? разумѣете? rasumèjete?

Was ist da zu thun? Чшо шущъ о tschto tut ostajétsä
сшася дѣ- dèlat?
лашь?

Was halten Sie da? Какъ вы объ kak wui ob ètom
von? этомъ посудите. пафудите.
ше?

Was raten Sie mir? Что вы мнѣ при- tschto wui mne
zu thun? совѣтуете дѣ- prifawétujete
лашь? делат.

Wie kann man dieses? Какъ этому по kak ètomu poslo-
wieder gut machen? собишь? бѣт?

Was meinen Sie? Какое ваше мнѣ- kakòje wàsche
nie? mnénije.

Wäre es nicht besser? Не лучше ли бу- ne lùtsche li bù-
дешъ... det.

Wo gehen Sie hin? Куда вы идете? kudà wui idiòte?

Ich gehe nach... Я иду въ... ja idù w'...

Ich komme von... Я иду отъ, (изъ)... ja idù ot (is)...

Ich kehre nach Hause. Я возвращаюсь ja woswrasch-
zurück. домой. tschàjus damoi.

Ich komme so eben. Я иду отъ васъ. ja idù ot was.
von Ihnen zu
Hause.

Ruhen Sie ein wenig. О отдохните не otdochnite ne
aus. много. mnògo.

Ich gehe mit. Я иду съ вами. ja idù s'wami.

Bleiben Sie hier. Оставайтесь аstantes sdes.
здѣсь.

Kommen Sie bald. Возвращайтесь woswratites fka-
wieder. скорѣе. rèje.

Bleiben Sie nicht lang. Не оставайтесь не astawàites dól-
ge aus. долго. go.

Gehen Sie hinauf. Выходите. fsoidîte.

Gehen Sie hinunter. Сойдите. foidîte.

Gehen Sie ein wenig. Подвиньтесь не podwîntes ne mnò-
zurück. много. go.

Entfernen Sie sich. Отойдите. otoidîte.

Machen Sie Platz. Посторонитесь. postoronîtes.

Lassen Sie mich durch. Дайте мнѣ прой- dàite mne proiti.
gehen. ти.

Geh' fort! Убирайся! ubiraisä.

Mit wem sprechen Sie? Съ кѣмъ вы гово- f'kèm wui gawe-
рише? rîte?

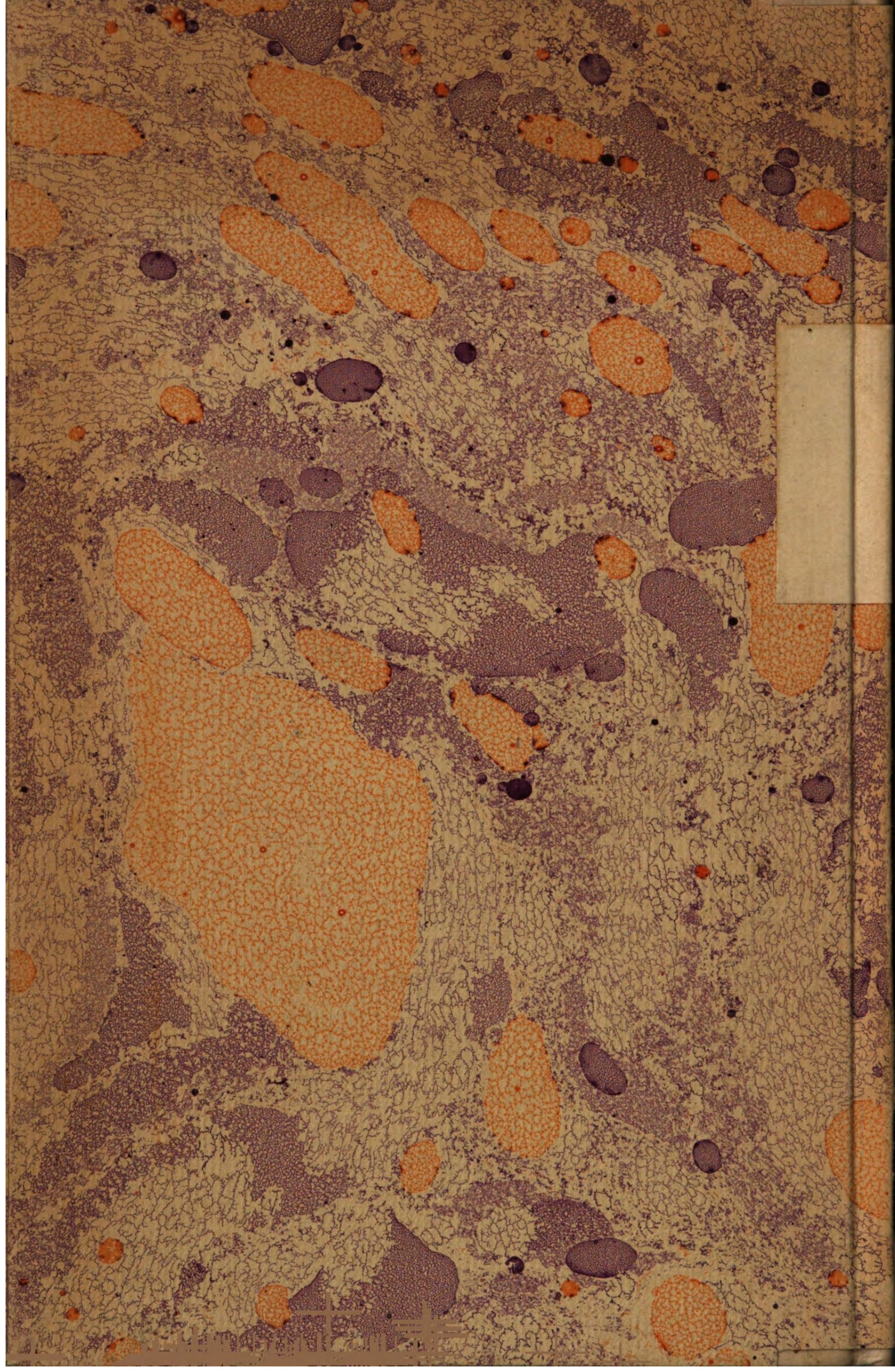
Sprechen Sie mit mir.	Говорите со мною.	so gawarite fa mnò-ju.
Lassen Sie mich ausreden.	Дайте мнѣ договорить.	daite mne dogo-warit.
Reden Sie vernünftig.	Говорите дѣло.	gawarite délo.
Sie schwatzen drunter und drüber.	Вы болтаете безъ разбору.	wui baltàjete bes rasbòru.
Plaudern wir ein wenig.	Поговоримъ не много.	rogoworim ne mnògo.
Ihr plaudert mir die Ohren voll.	Вы прожужжали мнѣ уши.	wui pròshushshàli mne ùschi.
Ihr macht mir den Kopf warm.	Вы мнѣ вскружили голову.	wui mne fskru-shìli gòlowu.
Schweigt! Seyd still!	Молчите!	maltschîte.
Stille!	Смѣ! молчанье!	st! maltschàt.
Vortrefflich!	Превосходно!	prewoschòdno.
Das läßt recht schön!	Вотъ это пре-красно!	wot èto prekràsno.
Das ist zum Erstaunen.	Это удивительно.	èto udiwitelno.
Das wundert mich.	Я этому удивляюсь.	ja ètomu udiwlä-ju.
Das ist sehr überraschend.	Это удивительная вещь.	èto udiwitelnaja weschtsch.
Welch Vergnügen!	Какое удовольствие!	kakòje udowòlstwiye.
Welche Freude!	Какая радость!	kakaja radoſt!
Welch' unerwartetes Glück!	Какое нечаянное благополучие!	kakòje netschà-jannoje blagopolùtschiye.
Ich habe Langeweile.	Мнѣ скучно.	mne ſkùtschno.
Ich bin böse.	Я разсерженъ.	ja rasferschòn.
Ich bin betrübt.	Я грустенъ.	ja grùſten.
Ich bin verdrüsslich.	Я раздосадованъ.	ja rasdosàdowan.
Wie bin ich so unglücklich!	Какъ я несчастенъ!	kak ja nestschàſten.
Welch' verdrüsslicher Unfall!	Какая неудача!	kakaja neudàtscha.
Alles steht mir heut' im Wege.	Во всемъ мнѣ сегодня препятствуетъ.	wa ſlòm mne se-wòdni prepàtſtwiye.

Ich bin ganz trostlos.	Я въ опчаяніи.	ja w' otschàjanii.
Alles ist verloren!	Все пропало.	fsio prapàlo.
Man muß Geduld haben.	Должно потерпѣть.	dolshnò poterpèt.
Gedulden Sie sich noch einige Zeit.	Потерпите еще не много.	poterpîte jestchò ne mnògo.
Fassen Sie Muth!	Ободришесь!	obodrîtes.
Um Gottes willen!	Ради Бога!	ràdi bòga.
Gott geb' es!	Дай Богъ!	dai bog.
Da sey Gott vor!	Избави Боже! (дай Богъ).	neilbàwi bòshe! (dai bog.)
So Gott will! Will's Gott!	Если такъ угодно Богу!	jèsli tak u gòdno bògu.
Zu Hülfe! Helft!	Помогите!	ramagîte!
Wache!	Карауль!	karaùl!



Buchbinderei-Landesanstalt
f. krüppelh. Kinder
München, K

Buchbinderei-Landesanstalt
f. krüppelh. Kinder
München, K.



Neuer Russischer Dollmetscher für Deutsche Enthaltend eine kurze Anleitung
die nothwendigsten russischen Wörter und Redensarten verstehen und
sprechen zu lernen

St. Petersburg 1819

L.rel. 1081 p

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588980-7